

BS230

1872

v. 5

Propriété des Éditeurs.

# SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS,

AVEC

## LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS

ET DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES.

### ISAÏE.

[Suite].

#### CHAPITRE XL.

Délivrance d'Israël. Manifestation du Seigneur. Ses infinies perfections.

1. Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester.  
 2. Loquimini ad cor Jerusalem, et advocate eam; quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius: suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.

1. Consoloz-vous, mon peuple, consolez-vous; dit votre Dieu.  
 2. Parlez au cœur de Jérusalem, et assurez-la que ses maux sont finis, que ses iniquités lui sont pardonnées, et qu'elle a reçu de la main du Seigneur une double grâce pour l'expiation de tous ses péchés.

Car. XL. — 1. *Consolamini*. Ici commence la seconde partie du livre d'Isaïe. Les chapitres dont elle se compose sont mieux coordonnés que ceux de la première partie. Ils forment un ensemble que l'on peut diviser, avec M. Le Hir, en trois sections, de chacune neuf chapitres. Les premiers (XI-XLVIII) ont pour sujet principal les attributs de Dieu et ses perfections infinies opposées au néant des idoles. Les suivants (XLIX-LVII) forment un tout avec le chapitre LIII où sont décrites les souffrances expiatoires du Messie. Enfin, les derniers (LVIII-LXVII), exposent les conditions nécessaires pour entrer dans son royaume; quels en seront exclus et quels y trouveront une place; la conversion des nations idolâtres et leur substitution aux Juifs charnels et incrédules. Dieu, Jésus-Christ, et l'Église, voilà les trois idées-mères et fondées auxquelles se rattachent ces 27 derniers chapitres (M. Le Hir, *Les Prophètes d'Israël, études bibliques*, tom. I<sup>er</sup>).

2. *Duplicia pro omnibus peccatis*. D'après l'Hebreu : Elle a reçu une ample punition pour tous ses péchés. *Duplicia* est ici pour  *magna*,  *multa* (Infr. LXI, 7; Jerem., XVI, 18, XVII, 18; Apoc., XVIII, 9). C'est comme nous disons en français: Elle a été frappée à coups redoublés, tels que furent ceux dont les Juifs furent successivement frappés par les Assyriens, les Chaldéens, les Syriens et les Romains qui avaient déjà commencé à subjuger la Judée avant que Jésus-Christ parût.

Car. XL. — 1. *Consolamini*. Passive accipitur pro *consolationem accipite*. LXX tamen active capiunt; nam virtutem in accusativo, *consolamini populum meum*. — *Popule meus*. Ita appellat fideles qui in Christum crediderunt, tam ex Judæis quam ex gentilibus.

2. *Loquimini ad cor*. Idioma Scripture est (Inquit D. Hier.) ut qui morantur loquatur, et blandiens consolatur, dicatur ad cor loqui. Vido Genes. 34, 3, et ibi dicta. — *Advocate eam*. LXX, παρακαλεσθητι αὐτήν, *consolamini eam*. In Hebr. נָחַם, vocata, ut scilicet miram habe consolationem ei annuntietis. — *Multitia*. In Hebr. עַלְמָה *tsaba*, id est, *multitudo*.

Tome V.

007853



FONDS EMETERIO  
VALVERDE Y TELLZ

Paris-Douc Imprimerie Octant-Laguette.

88288

3. Car on a entendu la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, rendez droit dans la solitude les sentiers de votre Dieu.

4. Toutes les vallées seront comblées, toutes les montagnes et les collines seront abaissées, les chemins tortus seront redressés, ceux qui étaient raboteux seront aplanis.

5. Et la parole du Seigneur se manifestera : et toute chair verra en même temps que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé.

6. Une voix m'a dit : Criez. Et j'ai dit : (Que criez-je ?) Criez : Toute chair n'est que de l'herbe, et toute sa gloire est comme la fleur des champs.

7. L'herbe se séche, et la fleur est tombée, parce que le Seigneur l'a frappée de son souffle. Le peuple est vraiment de l'herbe.

8. L'herbe se sèche, et la fleur tombe ; mais la parole de Dieu demeure éternellement.

9. Montez sur une haute montagne, vous qui

3. *Vox clamantis in deserto.* Voici la voix de celui qui crie dans le désert : Dans le sens littéral, on l'explique des déserts qui séparent Babylone de la Judée et par lesquels le Seigneur devait mener son peuple de la captivité. Mais selon le témoignage des saints évangélistes, saint Jean-même cite ce prophète par rapport à ce qu'il prophétise et ce qu'il a retenu au moment où il se faisait dans le monde une sorte d'épaissement et de silence pour recevoir le Fils de Dieu (Cf. Math., III, 3; Marc., I, 3; Luc., III, 4; Jean., I, 23).

5. *Cecidit flos.* Dans leur sens primitif et littéral, ces versets peuvent signifier que la puissance formidable des Chaldéens n'est devant Dieu que comme une fleur et une herbe, qui, par la parole de son souffle, et que la promesse de dévotion qu'il faisait à son peuple était certaine. Saint Pierre cite le verset 6 et ajoute : C'est cette parole qui vous a été annoncée par la prédication de l'Évangile (1. Pet., I, 24, 25). Ménochius s'est placé à ce point de vue dans son Commentaire.

9. *Qui evangelizatis Jerusalem.* C'est du Grec que vient le mot *Évangile*, l'heureuse nouvelle. Le terme de l'Ébreu a la terminaison féminine, telle que l'auteur en Latin le mot *Évangélizatio*, qui, néanmoins se prend au masculin. Il en est de même en Hébreu, où l'on trouve dans l'*Ecclésiaste*, le mot *Évangélizastes* avec la terminaison féminine, quoiqu'il se rapporte à Salomon. On dit de même en latin *Propheta, Poeta*, etc. (*Bible de Venise*).

sed sensus est idem; malitia enim hic non nequitiam, sed laborem, afflictionem et grammaas millenas significat. Sic dicitur, Math., 6, 24 : *Sufficit vobis malitia vna, id est, affectio vna. — Dimissio est iniquitas istius.* Christus enim sicut ejus sequitur, sic et militat et militat, afflictionem et tribulationem sibi imposuit. — *Duplicia.* Multa scilicet bona charismata et gratias. Vel sensus est, graviter fuisse punitum, ideoque cum sat pontarum dederit completam esse malitiam et afflictionem.

3. *Vox clamantis.* Scilicet arvi, vel audistis in deserto. Intelligenda hæc sunt de sancto Joanne Baptistâ; nam, Math., 3, 3, habemus : *Hic est isem qui dicitur esse per Isaiam prophetam dicens : Vox clamantis in deserto, etc. — Parate viam Domini.* Sunt verba clamanis in deserto, et jubentis Domino modo parari viam et complanari, ut fieri solet in adventu magorum principum. Monet ergo ut omnia innovent impedimenta que illum possent offendere, erroris scilicet et peccata. *In solitudine.* Quasi dicitur : Isolatus; Existis ad me in solitudine; hic ergo me vos cohortante, morbo corrigite, et preparate viam Christo; ad hoc ipsa solitudo invitavit, et remoti a turba verbo Dei et saluti vestre vacetis. Ita d. Hier.

4. *Æqualiter.* Pro æqualiter, futurum pro imperativo, quomodo etiam sequentia explicanda sunt. Sententia est : collate omnia anfractus et obliquitas, et omnia adæquantur et complanantur. — *Parate in directa.* Obliga et tortuosas dirigantur.

5. *Et revocabit gloria Domini.* Particula et posita est pro nom. Gloria Domini est gloria Christi humanitas, qui hominibus ostenditur. — *Videbit.* Videre poterit et experiri. — *Quod ad Domini locutum est.* Christo jam exhibito, videbit omnis homo re ipsa prestanti et impleri quod nunc Dominus per nos alloquitur prophetas de Salvatore promittit.

6. *Vox dicens.* Clama, quasi dicit : Hæc Isaias audio vocem mihi intersus dicentem et suggerentem : *Clama. — Et ceteri.* Respondi : *Omnia cora fornum.* Hoc suggerit vox esse clamandum. Existimo hæc portantes ad tantum mysterii admirationem, quasi dicit prophetas : Cum omnia cora nihil aliud sit quam herbe que facile arcescit et marcescit, tamen non dedegit gratia est Dominus germanum carum indicare. — *Fœnum.* Non demum et siccum, sed vivum et in prato germinans; hoc enim hebraice vocatur *חֵבְרֵת* *chabret*, quod hic habemus. — *Quis æquabitur Domini inflavit in eo.* Nam spiritus vehementi et uranti accendat herbe et flores.

8. *Verbum autem Domini.* Licet homines exsiccarent et perant ut verum, Verbum tamen Domini, quod carmen assumpti, æternam est, cum sit Deus immortalis.

9. *Super montem et excelsum.* Non enim terrenis in altis montibus sita erat. — *Evangelizatis Sion.* Qui evangelizatis Sion, id est, Ecclesiam tam latam autem apportans. — *Excitatis in fortitudine.* Atollite, eleva vocem quantum potes.

3. a Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri. *Ja Math. 3, 3. Marc. 1, 3. Luc. 3, 4. Joan. 1, 23.*

4. Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt parva in directa, et aspera in vias planas. 5. Et revocabitur gloria Domini, et videbit omnis cor pariter quod os Domini locutum est.

6. Vox dicens : Clama. Et dixi : Quod clamabo? a Omnis cora fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos æris, *Ja Eccl. 14, 18. Luc. 1, 10. 1. Petr. 1, 24.*

7. Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos, qui spiritus Domini sufflavit in eo. Verbum autem populus;

8. Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos; verbum autem Domini nostri manet in æternum.

9. Super montem excelsum ascende,

tu qui evangelizatis Sion; exalta in fortitudine vocem tuam, et excita te in Jerusalem; exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda : Ecce Deus vestri.

10. Ecce Dominus Deus in fortitudine venit, et brachium ejus dominiabitur; ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo.

11. a Sicut pastor gregem suum pascat; in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, fœtus ipse portabit. *Ja Eccl. 34, 23. et 37, 24. Joan. 10, 11.*

12. Quis menus est pugillo aquas, et celos palmo ponderavit? Quis appudit tribus digitis molam ferreæ, et liberavit in pondere montes et colles in statera?

13. a Quis adjuvit spiritum Domini? aut quis consularius ejus fuit, et ostendit illi? *Ja Sap. 9, 13. Rom. 11, 34. 1. Cor. 2, 16.*

14. Cum quo imit consilium, et in sinu struxit eum, et docuit cum semitâ justitiæ, et eruditur eum incipientem, et vivit prudentis ostendit illi.

15. Ecce gratias quasi stilla stilate, et quasi momentum statera reputatis sunt; ecce insule quasi pulvis exaratus.

16. Et Libanus non sufficit ad succedendum, et animalia ejus non succedunt ad holocaustum.

17. Omnes gentes quasi non sint, sic

10. *Ecce merces ejus cum eo.* Autem : Le prix de ses travaux marchés devant lui. Jésus-Christ, dans l'*Apocalypse*, emploie de semblables expressions en annonçant son second avènement (Apoc., XXII, 12).

12. *Quis menus est pugillo aquas.* De l'œuvre de l'Incarnation qui doit avoir un caractère tout moral, le Prophète passe tout à coup à la peinture de la puissance et de l'intelligence infinie de Dieu, comme pour nous dire que nous ne devons pas nous étonner de la facilité avec laquelle le Messie accomplira toutes les choses qu'il vient d'annoncer de lui, puisqu'il est Dieu comme son Père, et qu'il est également sage et en puissance celui qui a créé le monde et toutes les merveilles qui nous environnent.

10. *In fortitudine.* Nam Christus est Deus fortis infinitæ potentia instructus ad prodiganda Ecclesie hostes. — *Brachium ejus.* Potentia, robur. — *Ecce merces ejus cum eo.* Libéralis est, et promptam habet mercedem, imo ipsemet est erig merces nimis. — *Et quis illius coram illo.* Merces operis, per metonymiam : est roptio ejusdem sententia.

11. *Sicut pastor gregem suum pascat.* Magna cura est regere, imo pascat ut ovæ; erit eis dominus illius pastoralis, non tyrannicus. — *In brachio suo congregabit agnos.* Brachium completans, et ad caulas ducens. — *In sinu suo levabit.* Gestabit. — *Fœtus.* Quæ foetum utero parvulæ, vel jam recens enitæ sunt. — *Ipsa portabit.* Suaviter ducet ac si portatorem conversantem, et fœtus ovæ, id est, apostolos et prædicatores liberos, et erubuit ut nihil esset desiderium, quibus opus habent ad satietatem consequendum et aliis prouocandum.

12. *Quis menus est.* Excurret propheta in divine potentie et sapientie commendationem, ut ostendat opus incarnationis illi facile fuisse. Senatus ergo est : quis præter Deum menus est equus, etc. — *Pugillo.* Vain pugillo. LXX, manus. — *Palmo ponderavit.* Quasi palmo continet : loquitur humano more, qui enim aliquid palmo continet, opus gravitatem sentit, et quodammodo ponderat et explorat. — *Tribus digitis.* Summa facilitate. — *Libavit in pondere montes.* Pondus motusque vocis atterunt, vel bilancium qua res ponderatur arduis, sustinet manu potentia sua montes et colles, et cognitum habet ad ungulam pondus ardui.

13. *Quis adjuvit spiritum Domini?* Hæc, *quis ponderavit,* expendit, perpendit, penetra vit spiritum, id est, mentem et consilia Domini, ut cum eo, consilio suo in operando adjuvare possit? *Quis dicit?* Nemo etc. — *Ostendit illi.* Qui causat spiritum.

15. *Quasi stilla stilate.* Quasi stilla et stula decedat et aglecta, quæ nulla habet operam adjuvare, imo, sicut stilla pars minima. — *Momentum statera.* Vixida dicit Maj, 11, 23.

16. *Et Libanus non sufficit.* Etiam non sufficit. Etiam vide nature majestatem, et Libanus qui turbo abundans et silvis obicit, non satis sit ad suffundendum et animalia que magno ligni præcuntur numero, ad sufficiens holocausta que illi debentur.

annoncez l'Évangile à Sion : élevez votre voix avec force, vous qui annoncez l'Évangile à Jérusalem; élevez-la, et ne craignez point. Dites aux vallées de Juda : Voici votre Dieu.

10. Voici le Seigneur votre Dieu qui vient dans sa puissance. Il domiera par la force de son bras; il portera avec lui ses récompenses, et il tiendra ses mains le prix de ses travaux.

11. Il mènera son troupeau dans les pâturages, comme un pasteur. Il rassemblera par la force de son bras, les petits agneaux, et il les mènera dans son sein; il portera lui-même les brebis qui seront pleines.

12. Car qui est celui qui mesuré les eaux dans le creux de sa main, et qui, la tenant étendue, a pesé les cieux? qui souleva de trois doigts toute la masse de la terre, et qui met les collines dans la balance?

13. Qui a aidé l'esprit du Seigneur? qui lui a donné conseil? qui lui a appris ce qu'il devait faire?

14. Qui a-t-il consulté? qui l'a instruit? qui lui a montré le sentier de la justice? qui lui a donné le don de science? qui lui a ouvert le chemin de la sagesse?

15. Toutes les nations ne sont devant lui que comme une goutte d'eau qui tombe d'un seau, et comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclination à la balance : toutes les flees sont devant ses yeux comme un petit grain de poussière.

16. Tout ce que le Liban d'arbres, ne suffirait pas pour alimenter la feu de son autel; et tout ce qu'il y a d'animaux serait trop peu pour être son holocauste.

17. Tous les peuples du monde sont devant

lui comme s'ils n'étaient point, et ils le regardent comme un vide et comme un néant.

18. A qui donc ferez-vous ressembler Dieu? et quelle image en tracerez-vous?

19. L'ouvrier parmi vous ne jette-t-il pas sa statue en fonte? celui qui travaille en or n'en forme-t-il pas une d'or? et celui qui travaille en argent ne la couvre-t-il pas de lames d'argent en or?

20. L'ouvrier habile choisit un bois fort qui ne pourrisse point; il cherche à placer sa statue, en sorte qu'elle ne tombe pas.

21. N'avez-vous point vu ce que c'est que Dieu? n'avez-vous point osé parler de lui? ou n'en a-t-il pas été annoncé dès le commencement? n'avez-vous point osé dire comment il a jeté les fondements de la terre?

22. C'est lui qui s'assied sur le globe de la terre et qui voit tous les hommes qu'elle renferme, comme des sauterelles; c'est lui qui a suspendu les cieux comme une toile, et qui les étend comme un pavillon pour s'y retirer.

23. Qui antécipait ceux qui recherchent avec tant de soin les secrets de la nature, et qui réduit à rien les juges du monde.

24. Ils ont été devenus si commodes qu'ils n'avaient point été plantés, comme s'ils n'avaient point été semés sur la terre, et comme si leur tronc n'y avait point jeté de racines; car, lorsqu'ils les a frappés de son souffle, ils se sont séparés, ils ont été enlevés comme un tourbillon emporte la paille.

18. *Cui ergo similes fecistis Deum?* La folie de l'homme est d'avoir cru qu'il pouvait représenter ce Dieu si grand et si puissant sous une image sensible. Il ne s'est pas arrêté là. Il a pris pour un Dieu la statue d'or ou d'argent qu'il avait faite, et par un renversement de toutes les notions primitives, ce n'est pas Dieu qui a fait l'homme, mais c'est l'homme qui a fait Dieu. Le Prophète s'élève contre cette absurdité qui, toute grossière qu'elle est, se trouvait cependant universellement admise chez toutes les nations, à l'exception seule de la Judée qui était restée fidèle à l'enseignement primitif.

21. *Nunquid non audistis?* Si Dieu ne s'était pas révélé à l'homme dès le commencement, cette erreur aurait été excusable. Mais le Prophète confond les idolâtres en leur disant de remonter à l'enseignement primitif, comme nous confondons les schismatiques, les hérétiques et tous les sectaires en leur disant de remonter à l'enseignement de Jésus-Christ et des apôtres.

18. *Cui ergo similes.* Per digressionem invehitur in idololatram. Sensus est: cum omnes gentes Deo comparare sint quasi jura, nil inhihim et inane, qua temeritate, impetate ac sacrilegio, vos, o gentes, Jova, Jovisque idolum comparatis et equiparatis Deo. Deum quoque Jovi, nil Deum factis Jovem, et Jovem Deum. — *Aut nam innotuerunt potentis ei?* Quis potest ex rebus hinc materia imago fieri, que divinis illius naturæ vim signis presentant representat? Neque tamen hinc colligi potest otiosum esse, vel illicitum imaginum usum: nam illic imago nulli ad virum Deum representat, excipitur tamen potest Dei virti et veri monitioni in animis hominum. Adde non colere nos imagines in Deo, quod tamen faciunt Gentiles, qui in lapide illo aut ligno inane inesse existimantur.

19. *Nunquid sculptis confablis faber?* In Hobr. est, *nomne sculptis confablis faber*, ut vertunt Paganus et Vatablus, qui dicit: *quis dicit: aut veors est ut existimet metallum illud in idoll formam figuram divinitatem habere?*

20. *Fortis lignum et impurabile.* Durum, et quod carion non sonat. — *Sapient. Operibus.*

21. *Nunquid non scitis.* Si Deus terram creavit, et metallum qua in ea signatur, quis ita delirat ut Deum esse credat simulacrum ex auro vel argenti sculptum aut confabum? — *Fundamenta terre.* Id est, nonne scitis, et majorum traditione aecopistis, Deum terram fundasse et suo loco statuisse.

22. *Qui sedet.* Qui presidet et gubernat mundum. — *Quasi locustæ.* Quod exiguum est animal, vile, miserum et brevis vite. — *Velut nihilum.* *Passim.* Innotuerunt. LXX, quasi canem, rotundus scilicet instat canem et formicis.

23. *Sacerdotum scrutatores.* Philosophi investigatores arcanorum naturæ. LXX vertunt, principes, ut etiam Pagninus et Vatablus, qui scilicet status politia ac gubernationis secreta rimantur; hi enim hebraice vocantur *רַבִּינִים* rocenim. — *Judices terre.* Principes quorum manus est populus sui dicere. — *Velut inane facti.* Potest enim Deus etiam principes scilicet deliquere, quod frequenter fecit, et si libenter vellet inane facere, hoc est, redigere in nihilum.

24. *Et quidem neque plantatus.* Perinde ac si non esset plantatus. Vel sensus est, Deum reges et tyrannos aliquando statim initio imperii de medio tollere, antequam prolem susceperint.

sunt coram eo, et quasi nihilum et inane reputate sunt ei.

18. A Cui ergo similes fecistis Deum? aut quomodo imaginem ponetis ei? [a Act. 17. 23.]

19. Nunquid sculptile confabli faber? aut aurifer auro figuravit illud, et laminis argenteis argenteus?

20. Fortis lignum et impuribile elegit; arlifices sapientis querit quomodo statuum simulacrum quod non moveatur.

21. Nunquid non scitis? nunquid non audistis? nunquid non ammittimus id est vobis ab initio? nunquid non intellexistis fundamenta terre?

22. Qui dicit sedet super gyrum terre, et habitatores ejus sunt quasi locustæ; et qui extendit velut nihilum coelos, et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum.

23. Qui dicit sacerotorum scrutatores quasi non sint, iudices terre velut inane facti.

24. Et quidem neque plantatus, neque satus, neque radicans in terra truncus eorum; repente flavit in eos, et auerunt, et turbo quasi stipulam auferret eos.

25. Et qui assimilatis me, et adaequastis, dicit sanctus spiritus, ait le Fieus saint? 26. Levez les yeux, lui fait, et considérez qui a créé les cieux, qui fait marcher dans un si grand ordre l'armée des étoiles, et qui les appelle toutes par leurs noms, sans qu'il manquera à leur harmonie; tant il excelle en grandeur, en vertu, et en puissance.

27. Pourquoi donc dites-vous, ô Jacob: pourquoi osez-vous dire, ô Israël: La confiance de ma vie est cachée au Seigneur; mon Dieu ne se met point en peine de me rendre juste?

28. Ne savez-vous point, n'avez-vous point appris que Dieu est le Seigneur éternel qui a créé toute l'étendue de la terre, qui ne se laisse point, qui ne travaille point, et dont la sagesse est im-

29. C'est lui qui sentent ceux qui sont las, et qui rompit de force et de vigueur ceux qui étaient tombés dans la défaillance.

30. La fleur de l'âge se casse et succombe au travail, et la vigueur de la jeunesse a ses affaiblissements.

31. Mais ceux qui espèrent au Seigneur trouveront des forces toujours nouvelles. Ils prendront des ailes comme l'aigle; ils courront sans se fatiguer, et ils marcheront sans qu'ils se lassent.

## CHAPITRE XLII.

Règne du juste. Ses conquêtes. Délivrance d'Israël. Vanité et impuissance des idoles.

1. Taceant ad me insule, et gentes mutent fortitudinem; accedant, et tunc loquantur, simul ad iudicium propinquemus.

27. *Abcondita est via mea a Domino.* Cette erreur est celle des épicuriens, qui prétendent que Dieu ne s'occupe pas de nous et qu'il est indifférent au bien et au mal que nous faisons. Il y a toujours eu parmi les Juifs comme parmi les chrétiens des hommes qui ont professé cette doctrine, pour autoriser la satisfaction de leurs passions mauvaises et égoïstes, autant que possible en eux, le sentiment de la crainte de Dieu, qui est le commencement de la sagesse.

Cap. XLII. — 1. *Taceant ad me insule.* C'est une mise en demeure de répondre, une sorte de défi adressé au non du vrai Dieu à toute la gentilité représentée ici par les nations occidentales désignées dans l'Écriture sous le nom d'Éthi, parce qu'elles étaient séparées de la sagesse.

25. *Et cui assimilatis me?* Vel queritur quod creaturas etiam vias et despicibiles illi adaequaverint, et deos fecerint: vel sensus est, quasi dicit: Nunquid mihi quidquam simile est, aut sequale?

26. *Quis creavit hæc?* Quasi dicit: Nonne ego? — *Quilibet in numero.* Numero, multe enim sunt stellæ, vel in numero, ut scilicet una eademlibet suam servet stationem et ordinem atque, verbi gratia, hæc prima, illa secunda, aut tertia. — *Multum eorum.* Excursum stellarum, id est, multitudinem; vel sic appellatur quod suas ordines et stationes transiunt, ut stellæ. — *Omnes ex nomine vocat.* Plene notum naturam earum, seu factis ad eas veli, ut solent domini cum servos vocant. — *Pre multitudine fortitudinis.* Tam multa et magna est fortitudo, robur et virtus Dei, coloris et atræ moderantis, ut ne vel innumera, et investigabiles.

27. *Abcondita est via mea a Domino.* Ignorant Dei status rerum marium, ne illas viderent. — *A Deo meo.* Res ejusdem repetitio, quasi dicit: Deum causam meam pertraxit, negligi, iudicium consummat.

28. *Non deficiet, neque laborentur.* Non fatigatur in mundi gubernatione, ac proinde quam olim habuit populi sui providentiam, etiam nunc habet. — *Non est investigatio sapientie ejus.* Ut potentia, ita Deo sapientia non dolum, qua robore vestris provideret scilicet; est enim innumera, et investigabiles.

29. *Qui dicit lassio virtutum.* Non solum Deus ipse non fatigatur, sed et lassio vires animosque restituit. — *Ille, qui non sunt.* Scilicet fortis.

30. *Pueri.* Adolescentes juvenescunt vagari et robusti. — *In infirmitate cadent.* Infirmitur et frangentur illorum vires.

31. *Mutabunt fortitudinem.* Innovabunt, instaurabunt, integrabunt. — *Assument pennas.* LXX, *pennis procedentibus, ut aquila,* ut divinis ope adjuvi, sine labore currant, etc.

Cap. XLII. — 1. *Taceant ad me.* Tacite mo audiant. — *Invenit.* Insulas vocat insulas, hoc est, gentes remotas trans mare sitas, quales respectu Judæorum erant Itali, Græci, His-

25. A qui donc n'avez-vous fait ressembler? à qui d'avez-vous égalé, dit le Fieus saint?

26. Levez les yeux, lui fait, et considérez qui a créé les cieux, qui fait marcher dans un si grand ordre l'armée des étoiles, et qui les appelle toutes par leurs noms, sans qu'il manquera à leur harmonie; tant il excelle en grandeur, en vertu, et en puissance.

27. Pourquoi donc dites-vous, ô Jacob: pourquoi osez-vous dire, ô Israël: La confiance de ma vie est cachée au Seigneur; mon Dieu ne se met point en peine de me rendre juste?

28. Ne savez-vous point, n'avez-vous point appris que Dieu est le Seigneur éternel qui a créé toute l'étendue de la terre, qui ne se laisse point, qui ne travaille point, et dont la sagesse est im-

29. C'est lui qui sentent ceux qui sont las, et qui rompit de force et de vigueur ceux qui étaient tombés dans la défaillance.

30. La fleur de l'âge se casse et succombe au travail, et la vigueur de la jeunesse a ses affaiblissements.

31. Mais ceux qui espèrent au Seigneur trouveront des forces toujours nouvelles. Ils prendront des ailes comme l'aigle; ils courront sans se fatiguer, et ils marcheront sans qu'ils se lassent.

## CHAPITRE XLI.

Règne du juste. Ses conquêtes. Délivrance d'Israël. Vanité et impuissance des idoles.

1. Que les îles se taisent, et qu'elles m'écoutent; que les peuples rassemblent leurs forces, qu'ils s'approchent, et qu'après cela ils parlent. Alors ensemble devant un juge :

2. Qui a fait sortir le juste de l'orient, et qui l'a appelé, en lui ordonnant de le suivre. Il a terrassé les peuples devant lui, et il l'a rendu le maître des rois; il a fait tomber sous son épée ses ennemis comme la pousse; et il les a fait fuir devant son arc, comme la paille que le vent emporte.

3. Il les a poursuivis à l'a passé en paix, sans laisser aucune trace de son passage.

4. Qui est-ce qui a fait et opérè toutes ces merveilles? qui est-ce qui appelle en leurs temps ceux dont il a prévu la naissance dès le commencement du monde? C'est moi-même qui suis le Seigneur; c'est moi qui suis le premier et le dernier.

5. Les îles ont vu, et elles ont été saisies de crainte; les hommes ont été frappés d'étonnement jusqu'aux extrémités du monde; ils se sont approchés, et ils sont venus.

6. Ils s'entr'aideront tous les uns les autres, chacun dira à son frère: Prenez courage.

Judés par la Méditerranée. Le Prophète veut qu'elles comparussent devant le tribunal de la Justice et de la Vérité pour défendre la cause de leurs dieux. Pour lui, il va leur montrer qu'il n'y a pas d'autre Dieu que Jéhova, et pour cela il rappelle ce que Jéhova a fait pour le peuple qu'il s'est choisi depuis la vocation d'Abraham: *Quis suscitavit ab oriente justum?*

2. *Dabit in conspectu ejus gentes.* Voilà les promesses que Dieu avait faites à Abraham. Ces promesses se sont réalisées, ce qui prouve sa justice et sa toute-puissance. Au lieu d'attendre le juste d'Abraham, comme le fait Ménéchius, d'accord avec une foule d'interprètes, D. Calmet croit qu'il veut mettre l'astuce de Cyrus, qui devait venir de la Perse, à l'orient de la Judée. Au sens littéral, Cyrus, libérateur d'Israël, selon la chair, représentait Jésus-Christ, libérateur d'Israël, selon l'esprit, qui est le juste par excellence et qui doit sortir de l'orient, relativement aux peuples d'Occident désignés au verset précédent par les îles. On lit dans Hébraïen: *La justice, c'est-à-dire, celui qui est le juste même et le principe de la vraie justice.* — *Dabit quasi pulverem gladio ejus.* D'après Hébraïen: *Il rendra leurs épées semblables à la pousse, et leurs arcs comparables à la paille que le vent emporte.* Tout ceci peut s'entendre littéralement des conquêtes de Cyrus, symboles de celles de Jésus-Christ.

5. *Viderunt insulae.* Les îles verront les entreprises de ce juste et elles seront remplies de crainte; les hommes seront saisis d'effroi jusqu'aux extrémités de la terre; ils s'approcheront et ils se rassembleront pour arrêter le progrès de ses conquêtes. Ils s'entr'aideront tous les uns les autres; chacun dira à son frère: Prenez courage. Au bruit des conquêtes de Cyrus, les peuples de l'Asie Mineure et des îles voisines devaient se rassembler sous la conduite de Cyrus, roi de Lydie; et le roi de Babylone devait faire une ligue offensive et défensive avec ce prince, pour arrêter le progrès des armées de Cyrus et pour affermir l'état chancelant de l'empire de Babylone.

pani. — *Mutem fortitudinem.* Roboreant animis, viribus et argumentis, ut necum disceptent, non refellant, et suam causam stabiliant, si possint. — *Et sic loquuntur.* Cum solliciti ne audierint. — *Id est, iudicibus propinquantis.* In quo disceptant bene an male fecerint, cum, me relicto, idola cultum traherunt.

2. *Quis suscitavit ab oriente justum?* Abrahamum intelligit, quem Deus vocavit Mesopotamia, que orientalis est. *Secutus est autem Abrahamum Deus vocationem circa obedientiam, noscens quo ierit.* Heb. 11. 8. — *Dabit.* Pro dedit, quia enim hinc futura pro preteritum exponenda sunt. — *Dabit in conspectu ejus gentes.* Traditio coram eo gentes, easque quae cubilebit. Victoriam de regibus reportavit. Respicit victoriam quam protulit de Colofoniam et aliis tribus regibus liberando Loth nepotem suum. Genes. 14. 15. — *Dabit quasi pulverem gladio ejus.* Pulverem vento raptum; hoc est, quam facile pulverem ventis dispergit, ita facile Abrahami gladius hostes dissipavit.

3. *Transiit in pacem.* Transiit in pacem, nomine ex suis amicitio. — *Senes in pedibus ejus non apparuit.* Tam valetior, ut non tam ambulae quam volasse videretur. Vel senas ost: Deus Abrahamum et Hebraeos in deserto et pro terram Chanaan, ita suos, vegetos et integros in expeditionibus ad Abraham gentes hinc usque vocavit, et elegerit in populum suum, et multis praerogative benedixit auxit. — *Primus in novissimus ego sum.* Ego solus hoc feci: sic dicimus Italico: *Io sono il primo e l'ultimo,* id est, ego solus sum. Alii ita explent, quasi dicit: Ego sum principium omnium et elegerit in populum suum, et multis praerogative benedixit auxit. — *Primus in novissimus ego sum.* Ego solus hoc feci: sic dicimus Italico: *Io sono il primo e l'ultimo,* id est, ego solus sum. Alii ita explent, quasi dicit: Ego sum principium omnium et elegerit in populum suum, et multis praerogative benedixit auxit. — *Primus in novissimus ego sum.* Ego solus hoc feci: sic dicimus Italico: *Io sono il primo e l'ultimo,* id est, ego solus sum. Alii ita explent, quasi dicit: Ego sum principium omnium et elegerit in populum suum, et multis praerogative benedixit auxit.

5. *Viderunt insulae, et timeverunt.* Gentes in pacem, audientes victorias non tantum Abraham, sed et Moisi in transitu maris Rubri ad deserto, et que Josue patravit, etc., agnovaverit et veritas sunt potentiam suam. Vide Exod. 15. 15; et Josue, 5. 1. — *Appropinquaverunt, et accesserunt.* Ut viderent opera Dei suscitantis, et accesserunt.

6. *Unusquisque proximo suo auxiliabitur.* Loquitur de gentibus que ad operum Dei ad Christum famam exierit, pro suo gentilitio consilia agitantibus, et sibi mutuo animos adhibent in eo propagando. — *Confortentur.* Vox idololatrarum se adhortantium ad retinenda et stabilenda idola.

2. Quis suscitavit ab oriente justum, vocavit eum qui eubateh tempore se? dabit in conspectu ejus gentes, et reges obinebit; dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcu ejus.

3. Persequetur eos, transiit in pace, senes in pedibus ejus non apparuit.

4. Quis hunc operatus est? fecit, vos cum generationes ab exordio? Ego Do minus, a primus et novissimus ego sum. *Ja Infr.* 44. 6. et 48. 12. *Apo.* 1. 8. 47. et 22. 13.

5. Videtur insulae, et timeverunt, ex tremam terram obstupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt.

6. Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et fratru suo dicit: Confortentur.

7. Confortavit faber ararius percen-tiens mallo eum qui eubateh tempore, dicens: Glutino bonum est, et confortavit cum clavus, ut non moveretur.

8. Et tu, Israel, serve meo, Jacob quem elegi, semper Abraham amici mei.

9. In quo apprehendi te ab extremis terra, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi: Servus meus es tu, elegi te, et non abieci te.

10. Ne times, quia ego tecum sum; ne declines, quia ego Deus tuus; confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera justitiae mei.

11. Ecce confundentur et erubescunt omnes qui pugnant adversum te; erunt quasi non sint, et peribunt viri qui contradicunt tibi.

12. Quares eos, et non invenies, viros rebelles tuos; erant quasi non sint; et veluti consumptio, homines bellantes adversum te.

13. Quis ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicensque tibi: Ne times, ego adjuvi te.

14. Noli timere vernis Jacob, qui mortui es; et ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus; et redemptor tuus Sanctus Israel.

15. Ego posui te quasi plastrum triturans novum, habens rostra ser-

7. *Confortavit faber ararius.* Toutes ces nations ligées contre Dieu et son œuvre, avaient mis leurs espérances dans leurs idoles, mais le Seigneur s'est dit de leurs efforts, et il leur a montré qu'elles n'avaient rien à attendre de ces dieux qu'elles avaient d'ailleurs formés de leurs propres mains.

9. *Apprehendi te ab extremis terra.* Le Prophète met en opposition les destinées d'Israël avec celles des autres nations. Dieu a protégé son peuple qu'il a d'abord appelé de la Chaldée dans la personne d'Abraham, et qu'il a fait ensuite sortir de l'Égypte dans la personne des descendants de Jacob.

7. *Confortavit faber ararius.* Descriptions fabros idola fabricantes et stultitantes nec cadant, simul irides eos qui idololatram male fundam et labantem fulcre onabantur. — *Percutiens. eum, qui cubilebit.* Socium laboris sui, quocum ad eandem locum, circa idem idolum fortandum, occupabatur. — *Dicens: Glutino bonum est.* De glutino pronuntians quod bonum esset et tenax. — *Confortavi.* Cum clavus firmavit, solidavit, ne laberetur.

9. *In quo apprehendi te.* Quem apprehendi et elegi in ipso Abrahamo, cum ab extremis terra, id est, Chaldaea, eum vocavi.

10. *Suscepit te dextera justitiae mei.* Per justum Abrahamum, de quo hactenus egit, intelligit; et per Abrahamum, Christum etiam respicit. Sensus ergo illos: quia dextera Abrahamum, et multo magis Christum suscepit, edam suscepit coram filio et posteris, qui in iis qui in parentibus suis corumque lombis continuabatur.

11. *Confundentur.* Viri quidem. — *Erunt quasi non sint.* Erunt res nihil, mox nihilum futuri.

12. *Reveltes tuos.* Hostes tuos. — *Veluti consumptio.* Veluti id quod consumptum et delitum est.

13. *Apprehendens manum tuam.* Ut tibi animos addam, et in pugna juvem.

14. *Noli timere.* Judaeos intelligit afflictos ab Aegyptis, et paulo post vastandos à Nabuchodonosor; vel apostolos et christianos nascentes Ecclesiae, quos ob persecutionem, et vilisiam gentium, et contemptum, voverunt appellat. — *Qui mortui es in Israel.* Qui afflicti estis et contempti, adeo ut quasi pro mortuis habeamini, imo qui a tyrannico more mulcimini. — *Redemptor tuus.* Qui te a fatis malis eripiam.

15. *Quasi plastrum triturans.* Vernis verniculis abjectis; sed ego te erigam et robustum faciam, ut similis sis pauperibus dentatis quibus agricola utitur in tritura ad grana excoctanda ex facili. — *Rostra sarracenae.* Dentem in modum serrae. — *Montes, et colles.* Reges et tyrannos intelligit.

7. Alors ceux qui travaillaient en airain frappèrent de marteau pour former leurs idoles. Ils priaient de bon mastic pour faire tenir les lames d'or, d'argent, ou de cuivre, qu'ils appliquaient sur le bois; et ils les ardoient avec des clous, afin qu'elles ne brassaient point du lieu où elles avaient été mises.

8. Mais vous, Israël, mon serviteur; vous, Jacob, que j'ai élu; vous, race d'Abraham, qui

9. Dans lequel je vous ai pris pour vous tirer des extrémités du monde, je vous ai appelé à moi d'un pays éloigné, et je vous ai dit: Vous êtes mon serviteur; je vous ai choisi pour moi; et je ne vous ai point rejeté.

10. Ne craignez point, parce que je suis avec vous; ne vous détournes point, parce que je suis votre Dieu. Je vous ai fortifié, je vous ai secouru; et la droite de mon serviteur juste et celle vous a pris par la main.

11. Ainsi tous ceux qui vous combattaient seront confondus, et rougiront de honte; et tous ceux qui s'opposèrent à vous par leurs contradictions seront réduits au néant, et périront.

12. Vous chercherez ces hommes qui s'élevaient contre vous, et vous ne les trouverez point; et ceux qui vous faisaient la guerre seront, comme s'ils n'avaient jamais été, et disparaîtront.

13. Parce que je vous ai choisi Seigneur votre Dieu, qui vous prends par la main, et qui vous dis: Ne craignez point, c'est moi qui vous aide, et qui vous soutiens.

14. Ne craignez point, ô Jacob, ver qu'on foule aux pieds; ni vous, ô Israël, qui êtes comme mort; c'est moi qui viens vous secourir, dit le Seigneur, et c'est le Saint d'Israël qui vous rachèble.

15. Je vous rendrai à l'égard de vos ennemis comme un de ces chariots tout neufs qui foulent

les blés, qui ont des pointes et des dents de fer. Vous fouler, et vous briser, les montagnes, et vous mettrez en poudre les collines.

16. Vous les secouerez; le vent les emportera, et la tempête les dissipera. Mais pour vous, vous vous réjouirez dans le Seigneur, vous trouverez vos délices dans le Saint d'Israël.

17. Les pauvres et les affligés chercheront de l'eau, et ils n'en trouvent point; leur langue est brûlée par la soif: mais je suis le Seigneur, et je ne les abandonnerai point.

18. Je ferai sortir des fleuves du haut des collines, et des fontaines du milieu des champs arides; je changerai les déserts en des étangs, et la terre sèche et sans chemin en des eaux courantes.

19. Je ferai naître dans le désert le cèdre, l'épine, le myrte et les oliviers; je ferai croître ensemble dans la solitude, les sapins, les ormes et les buis.

20. Aïna que tous les hommes voient, qu'ils sachent, qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent; c'est la main du Seigneur qui a fait cette merveille, et que le Saint d'Israël en est l'auteur.

21. Venez plaider votre cause: si vous avez quelque chose de fort pour votre défense, produisez-le, dit le Roi de Jacob.

22. Qu'ils viennent, ces dieux qui vous vous êtes faits: qu'ils nous présentent ce qui doit arriver à l'avenir, et qu'ils nous fassent savoir les choses passées. Et nous les écouterons avec une attention de cœur et d'esprit, et nous apprendrons d'eux quel doit être leur dernier état.

23. Découvrez-nous donc ce qui doit arriver à l'avenir: et nous reconnaitrons que vous êtes dieux: faites du bien ou du mal, si vous pouvez, afin que nous publions votre puissance quand nous l'aurons vue.

16. Ventiliabis eos. D. Calmet observe que ces versets peuvent désigner les guerres que les Machabées soutinrent contre les Syriens; et ces guerres sont elles-mêmes une image des victoires spirituelles que l'Eglise remporte continuellement sur ses ennemis.

21. Propre facite iudicium vestrum. Le Prophète revient aux partisans des idoles. Il les somme de produire les preuves qu'ils ont à l'appui de leur doctrine, et de répondre au discours qu'il vient de mettre dans la bouche du vrai Dieu pour les convaincre d'erreur.

17. Egeni et pauperes. Prescriteos querebant animum suae refrigerium, sed non inveniebant; hoc ego eis prestanto per Christum.

18. Flumina, et. fontes. Gratia et calidum donorum. — Pomam desertum in stagna aquarum. Faciam qui desertum aridum hinc aquis redundat. — Terram inquam. Est repetitio quædam sententia.

19. Dabo in solitudinem. Faciam ut hæcæna inculta gentilitas, apotolorum predicatione exculta, arbores multiplices et putcherimas virtutum geminas. — Et spinas. Hæc, est exculta, arbores multiplices et putcherimas virtutum geminas. — Et spinas. Hæc, est exculta, arbores multiplices et putcherimas virtutum geminas.

20. Creavit illud. LXX, ostendit, id est, fecit.

21. Propre facite iudicium vestrum. Ergo argumente meo divinitatis hæc usque proponunt; vos o gentes, si quid habetis pro ideo vestris, nunc proferre. — Forte. Validum argumentum.

22. Provro que fuerant sustulisti. Ipsa compellat idola, quasi dicit: O idola, si divinitatem habetis, ostendite vos divinos habere scientiam præteritorum, futurorumque cognitionem. — Et si non fecerit, cogitaverit, decreverit. — Proveniamus cor. Dicitur qui dabo a principio et ab æterno fecerit, cogitaverit, decreverit. — Proveniamus cor. Dicitur qui dabo a principio et ab æterno fecerit, cogitaverit, decreverit.

23. Scietis quia dicitur. Nam testimonium divinitatis est veritas divinationis, ut ait Tertull. Apologet., c. 20. — Bene. aut male. Aliud argumentum quod idola non sint dñi est ipsum eorum videremus et exarum. Videtur respondere quia dicantur. — Hoc busto, s' pot' videri, e' paritero insensum; que dicitur modo significare eos primum illud quod existit nullo modo esse facturos.

rantia; triturabis montes, et comminues, et colles quasi pulverem pones.

16. Ventiliabis eos, et ventus tollat, et turbo disperget eos; et tu exultabis in Domino, in Sancto Israel habetabis.

17. Egeni et pauperes querunt aquas, et non sunt; lingua eorum sili aridum. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam eos.

18. Aperiam in supinis collibus flumina, et in medio camporum fontes; ponam desertum in stagna aquarum, et terram inquam in rivum aquarum.

19. Dabo in solitudinem cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum olivæ; ponam in deserto abietem, ulmum, et buxum simul;

20. Ut videant, et sciant, et recognoscant, et intelligent, quæ quia manus Domini fecit hoc, et Sanctus Israel creavit illud.

21. Propre facite iudicium vestrum, dicit Dominus; afferite, si quid forte habetis; dixit Rex Jacob.

22. Accedant, et nuntient nobis quæcumque ventura sunt; priora que futurum nuntiate; et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quæ ventura sunt indicatæ nobis.

23. Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dñi estis vos; hinc quoque aut male, si potestis, facite; et loquamur, et videamus simul.

17. Egeni et pauperes. Prescriteos querebant animum suae refrigerium, sed non inveniebant; hoc ego eis prestanto per Christum.

18. Flumina, et. fontes. Gratia et calidum donorum. — Pomam desertum in stagna aquarum. Faciam qui desertum aridum hinc aquis redundat. — Terram inquam. Est repetitio quædam sententia.

19. Dabo in solitudinem. Faciam ut hæcæna inculta gentilitas, apotolorum predicatione exculta, arbores multiplices et putcherimas virtutum geminas. — Et spinas. Hæc, est exculta, arbores multiplices et putcherimas virtutum geminas.

20. Creavit illud. LXX, ostendit, id est, fecit.

21. Propre facite iudicium vestrum. Ergo argumente meo divinitatis hæc usque proponunt; vos o gentes, si quid habetis pro ideo vestris, nunc proferre. — Forte. Validum argumentum.

22. Provro que fuerant sustulisti. Ipsa compellat idola, quasi dicit: O idola, si divinitatem habetis, ostendite vos divinos habere scientiam præteritorum, futurorumque cognitionem. — Et si non fecerit, cogitaverit, decreverit. — Proveniamus cor. Dicitur qui dabo a principio et ab æterno fecerit, cogitaverit, decreverit.

23. Scietis quia dicitur. Nam testimonium divinitatis est veritas divinationis, ut ait Tertull. Apologet., c. 20. — Bene. aut male. Aliud argumentum quod idola non sint dñi est ipsum eorum videremus et exarum. Videtur respondere quia dicantur. — Hoc busto, s' pot' videri, e' paritero insensum; que dicitur modo significare eos primum illud quod existit nullo modo esse facturos.

24. Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo quod non est; abominatio est qui elegit vos.

25. Suscitavi ab Aquilone, et venit ab oriente; nihil nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastas concucis humum.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, et a principio ut dicamus; Justus es? non est neque annuntians, neque predicans, neque audiens sermones vestros.

27. Primus ad Sion dicit: Ecce adsum, et Jerusalem evangelizatum dabo.

28. Et vidi, et non erat neque ex istis quiscum qui iniret consilium, et interrogatus responderet verbum.

29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum; ventus et innæ simulacra eorum.

24. Mais de quoi êtes-vous capable? Vous venez du néant; vous avez reçu l'être de ce qui n'est point; et c'est l'abomination qui vous a faits dieux.

25. Pour moi, j'appelle de l'Aquilon le libérateur de mon peuple; et il viendra de l'orient; il reconnaîtra le grandeur de mon nom; et il traitera les grands du monde comme la boue, et il les foulera comme le potier foule l'argile sous ses pieds.

26. Qui de vous nous a annoncé ce qui est dès le commencement, afin que nous le commissions; qui a prédit afin que nous lui disions: Vous êtes justes? Mais il n'y a personne qui annonce les choses passées, et qui prédise les futures: et il n'y a personne qui vous ait jamais ouï dire un seul mot.

27. C'est le Seigneur qui dira le premier à Sion: Voici l'accomplissement de mes prédictions; et je donnerai à Jérusalem un évangeliste.

28. Pour ces faux dieux, j'ai regardé, et je n'en ai trouvé même aucun qui eût de l'intelligence, ni qui répondît un seul mot à ce qu'on lui demandait.

29. Ainsi tous ceux qui les adorent sont injustes: leurs œuvres ne sont que vanité; car toutes leurs idoles ne sont qu'un vide, et un néant.

CHAPITRE XLIII.

Caractère du libérateur d'Israël. Nouvelles preuves que Dieu donne de sa puissance et de sa miséricorde. Mieux dont il accablera Israël à cause de son idolâtrie et de ses infidélités.

1. Ecce a servus meus, suscipiam

1. Voici mon serviteur dont je prendrai la défense; elecius meus, complacuit sibi in

25. Suscitavi ab aquilone. Le P. de Carrières croit, comme Ménochius, que la première partie du verset se doit entendre d'Abraham, qu'elle suppose être ce juste dont il est parlé au verset 2; mais D. Calmet croit que le verset entier se doit entendre de Cyrus, qu'il suppose être le juste dont il est parlé au verset 2. Cyrus était Persa par Cambuse, son père, et Médé par Mandane sa mère: la Persa et la Médie étoient à l'orient septentrionale de la Judée. D'ailleurs, la Persa d'où il parut, était un même temps au septentrion et à l'orient de la Judée (Bible de Vence).

29. Ecce omnes injusti. D'après l'Hebreu: Tous ces dieux ne sont que néant et vanité; leurs prédictions, opinions sont vaines et imaginaires; leurs statues sont vaines, et du vent et du vide. — Ce Chapitre, comme le précédent, a pour but principal de montrer qu'il n'y a d'autre Dieu que le Dieu d'Israël, et que les idoles des nations ne sont que mensonge et superstition.

Cap. XLII. — 1. Ecce servus meus. Le Seigneur appelle souvent Cyrus son serviteur, parce

24. Ex nihilo. Quia cum ceteris rebus ex nihilo creata sunt. — Opus vestrum. Passivo, id est, quod vos idola facta estis, fabrica vestra. — Abominatio. Abominabilis. — Qui elegit vos. Ut coleret tanquam Deos.

25. Suscitavi. Quia in vobis divinitatis argumenta requiro, ego ad meam divinitatem ostendam jam prædicit exhibui; nam, ut supra dictum est, ego Abraham, et in se Israelitas ab oriente, scilicet a Chaldæis, et a septentrione, scilicet a Mesopotamia, adduxi. — Vocabit nomen meum. Colat et invehit nomen meum, vel coluit et invocavit. — Concucietur. Magistrate, principes, reges. — Plastas. Figulus. — Humum. Lutum, argillam.

26. Quis annuntiavit. Quod ex vobis, o idola, harum rerum ordinem prædixit et prædixit? et in hæc disceptatione et iudicio pro eo sententiam feramus, dicamque, justus est, id est, tua causa justa est, jura te scit, justo Deus habebit et colerit. — Non est. — annuntians. Mita estis saxa et ligna, nihil dicitis; non illius vos loquentes audis.

27. Primus. Ego qui primus sum et omnino Deus: de se loquitur in tortis persona. — Ecce adsum. Qui tibi futura prædicit. — Evangelizatum dabo. Isaïam, alioque prophetas qui, quasi evangelizatis, boni scilicet aucti proferunt, nuntiant Jerusalem que futura sunt, prædixit ad Christum et ad ejus Evangelium perierunt.

28. Et vidi. Sunt verba Isaïæ. Sensus est: ad hæc interrogata et argumenta non in deorum sistorum causis respondit, nec consultabat de adoranda responso. Itaque concludit pronuntians contra idola, ut habebat veracitudo sequenti.

29. Injusti. Injusti et iniqui sunt causam fovant, causam cadunt, et condemnantur. — Vana opera eorum. Passivo accipitur, ut supra, n. 24. Perditur operam, eum idola sunt.

Car. XLII. — 1. Servus meus. Intelligit Christum qui servus est Dei, quatenus formam

toute son affection. Je réparerai mon esprit sur lui, et il rendra justice aux nations.

2. Il ne criera point, il n'aura point d'égard à la qualité de la personne; et l'on n'entendra point sa voix dans les rues.

3. Il ne brisera point le roseau cassé, et il n'éteindra point la mèche qui fume encore : et il jugera tout le monde dans la vérité.

4. Il ne sera point triste, ni précipité, jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre. Et les nations attendront sa loi.

5. Or voici ce que dit le Seigneur Dieu qui a créé et qui a donné les cieux, qui a affermé la terre, et qui en a fait sortir toutes les plantes; qui donne le souffle au peuple qui la remplit, et la vie à ceux qui y marchent.

6. Je suis le Seigneur qui vous ai appelé dans la justice; qui vous ai créé par la main et qui vous ai conservé; qui vous ai établi pour être le réconfortant du peuple et la lumière des nations;

7. Pour ouvrir les yeux des aveugles, pour tirer des fers ceux qui étaient enchaînés, et pour faire sortir de prison ceux qui étaient assis dans les ténèbres.

8. Ce que conçoit par l'instrument dont il se sert, pour caractériser le libérateur, sera aussi obligé à passer du libérateur temporel au libérateur spirituel, et à ne voir dans ce portrait que le Messie (Matth., XII, 17 et seq.). Jésus-Christ est considéré ici selon son humanité, selon laquelle il a pris la forme de serviteur; *Poenitentia servus accipitur*, dit saint Paul (Phil., II, 7). *Nec audietur vox ejus foris*, il ne déclamera point à la façon de ces reformateurs orgueilleux, qui provoquent des séditions et des emutes, soi-disant dans l'intérêt du peuple et de l'humanité; mais en réalité au profit de leur ambition.

9. *Dedit in ira factus populi*, il est évident que tous ces caractères au convenaient qu'à Jésus-Christ. Il n'y a que lui qui ait pu ainsi réconcilier la terre avec le ciel; qui être la lumière des nations; et n'y a que lui qui ait pu ouvrir les yeux aux aveugles, faire sortir du cachot ceux qui y étaient enfermés, et transformer ainsi le genre humain tout entier.

servi assumpti, factus homo. — *Suscipium enim*, Hebraicum *חָנַח* *ehmach*, significat eo modo suscipere quo pater filium sustentat et in ulnas accipit, et forat. — *Elocutus*, In duces belli spiritualis contra diabolum et peccatum; electus etiam in filium dilectionis. Hinc alius Deus pater, cum Christo baptizato intonuit: *Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacet*, Matth., 3, 17. — *Spiritus venion*, Septuaginta, hoc est cap. II, 2. — *Judicium*, iuxta legem, reus, etiam deus, et verum iudicium et sustentator.

2. *Non clamabit*, Non erit clamorosa nec contentiosa; unde Matth., 12, 19, veritatem, non contentent, erit mansuetissimus. — *Nec accipiet personam*, iuxta enim iudicabit, et favore et gratia apud illum locum non habebit. — *Nec exaudietur*, Solum qui iuxta exaudietur sit sicut legi, ut vox eorum extra deorum a proterentibus exaudiat.

3. *Calamum quassatum non conteret*, Sume mansuetus erit, nam rem vultu ceptam fragili, sive quo labili est ut frangatur, prorsus non comminet. — *Linum fumiens non continget*, Nec mayram, sive elychnium ad lino exingit, lecti oculis et naribus tuum mansueti afferat, lecti tunc loci de ipso Christo, habebit, et in ambrosio in filio, esse et charitati, non clamorosa nec contentiosa increpabit et opprimet, sed sustentabit, forebit, sanabit et accedet. Paulo ante Maldon, quasi dicit: Christus tunc mansueti, quos est attente ambulabit, ut etiam si super arundinem quassatum ambularet, cum faceret non frangeret, aut si super linum, aut strupam fomitentem incederet, eam tamen non extingueret. — *In voritate educet peccatum*, Vere iudicabit.

4. *Non erit tristis*, Difficilis, modestus, vulnerosus, sed faciliis, affabilis, benignus. — *Necque turbulentes*, Sed summa cum maturitate, quiete, modesta, etiam corporeque compositione omnia faciet. — *Donec ponat in terra iudicium*, Non desistet Christus tota vita usque ad mortem sua patientia et mansuetudine insurrecere a doctore, donec in terra legem Evangelicum subleat. — *Fundet*, Graecis remissionem, et trans mare in insulis habitabiles.

5. *Dans flammam populo*, Dans spiritum et vitam. — *Et Spiritum*, Est repetitio eivangelii sententia.

6. *Vocati te*, Ego Deus vocavi te, elegi et excitavi, o Christe. — *In justitia*, In iustitia; ut scilicet collapsis, diffidit, modestus, vulnerosus, et verum religionem restitueret. — *Apprehendi manum tuam*, Favi, sustentavi, deduxi te. — *Servavi te*, Illam iustitiam inter hostes et pericula. — *In factus populi*, Non complectitur pactum et promissionem Dei de munitio blessing, et in rebus sanctorum, gentium nec sanguinis sanguinis. *Entra gentes*, Intra gentes. Christus te so dixit: *Ego sum tuus servus*; attulit enim lucem Evangelicam veritatis.

7. *Ut aperires oculos carcerum*, Christus enim et corpora illuminavit, et mentes. — *De conclusione*, De carcere infortunitatis, vitiorum et servitutis diaboli.

illo anima mea; dedi spiritum meum super meum; iudicium gentibus proferet. [a Matth. 12, 18.]

2. *Nec clamabitur*, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.

3. *Calamum quassatum non conteret*, et linum fumiens non extinguet; in veritate educet peccatum, et non continget.

4. *Non erit tristis*, neque turbulentes, donec ponat in terra iudicium; et legem gentibus insule expectabit.

5. *Hac dicit Dominus Deus*, creans cœlum, et extendens eos; firmans terram, et que germinat eis; dans flammam populo, qui est super eam, et spiritum clamantibus eam.

6. *Ego Dominus vocavi te in iustitia*, et apprehendi manum tuam, et servavi te. Et tu dedit te in factus populi, in lucem gentium; [a Infr. 49, 6.]

7. *Ut aperires oculos carcerum*, et educes de conclusione vitiorum, de domo carceris sicut in tenebris.

8. *Ego Dominus*, hoc est nomen meum; gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus. [a Infr. 48, 11.]

9. *Quæ prima fuerunt*, ecce venerunt; non quoque ego annuntio; antequam oriantur, audita vobis faciam.

10. *Cantate Domino canticum novum*, insulae habitatores Cedar; dans habitatores Cedar; dans habitatores Cedar; dans habitatores Cedar; dans habitatores Cedar.

11. *Sublevetur desertum*, et civitates ejus; in domibus habitabit Cedar; dans habitatores Cedar; dans habitatores Cedar; dans habitatores Cedar.

12. *Ponent Domino gloriam*, et laudem ejus in insulis montibus.

13. *Dominus sicut fortis egredietur*, sicut vir praeliatus suscitabit zelum; vociferabitur, et clamabit; super inimicos suos confortabitur.

14. *Tanti semper*, silii, patiens fui, scit parturientes loqui; dissipabo, et absorbebo simul.

8. *Ego Dominus*, Le Prophète revient à la pensée qui l'a occupé dans les chapitres précédents. Il veut montrer que le Dieu d'Israël est le vrai Dieu, et pour cela il rappelle toutes les prophéties qu'il a faites, et il nous fait voir qu'il est le Maître de tous les temps, qu'il connaît le passé; le présent et l'avenir, et qu'il dispose au souverain des destinées des hommes.

11. *Habitatores Cedar*, il est fait allusion aux habitants de Pétra. Pétra était la capitale de l'Arabie Pétrée, et César comprait toutes les tribus répandues dans l'Arabie déserte. Cyrus devait rendre la paix et la liberté à tous les peuples voisins; mais ces paroles s'appliquent plutôt au règne heureux du Christ, dont celui de Cyrus fut la figure.

8. *Ego Dominus*, Hebr. *ego Jahom*; est *Aliter* Jahom proprium nomen Dei, idem cum eo, cum qui suum. Vide Exod., 3, 14; et 6, 3. — *Insulis*, Idolis, ut patet ex sequentibus.

9. *Quæ prima fuerunt*, ecce venerunt. In Hebr., ut veritat Paginus et Vatablus, habetur, *primò venerunt*, quod scilicet ventura prodicantur. — *Novæ quoque*, Ut illi cœnoverit, sic etiam hæc cœnoverit.

10. *Canticum novum*, Quia nova vocis beneficiis annuntio. — *Laus ejus*, Audiat, celebratur, resonet. — *Qui descendit in mare*, Vos qui mare navigatis, cantate Domino. — *Psalmitudo ejus*, Maris, id est, ut sequitur, insule et habitatores earum. \* Vali nautæ et vectores; nam apud Græcos *ἀναγχοῦ* vectores aliquando et *ἐπιπέδου*, significat.

11. *Sublevetur desertum*, Cedaræ, id est, Arabæ, aliquæ gentes in deserto habitantes, adoque tota gentilitas hactenus deserta et depressa, nunc se erigat, lætitia exiliis et exultat, attollit vocem, et jublet Domino. — *In domibus habitabit Cedar*, Nam Arabes et alie gentes, forte depopulæ, non amplius in deserto habitabunt, sed in domibus suis, vicis et civitatibus socialiter cum aliis postquam pacem christianam susceperint. Id ad litteram videmus hodie impleri in Brasilia et tota India occidentali. — *Petra*, Metropolis est Arabia, que inde Petros cognominata est. Per synochiticos omnia Arabiarum et barbaras nationes intelligit. — *Civitates*, Etiam ipsi cantabunt, et plerumque desunt Domino.

12. *Ponent*, Dabunt. — *Insuper*, Remotis gentibus. — *Nuntiabunt*, Ad alias etiam nationes veri Dei cognitionem deferentes.

13. *Dominus*, Describit admirabilem et magnificam viciorum Dei et evangelii per Christum. — *Sicut fortis*, Fortis veritatis, etiam gigas. Aliqui Christum intelligunt; alii Deum, qui per Christum hæc patravit, sed sensus eodem redit. — *Suscitabit zelum*, indignationem contra Arabiam, et amore ergo gens humanum. — *Vociferabitur, et clamabit*, Ut solent milites in bello, cum hostes aggrediantur. — *Confortabitur*, Eruebitur. Eruebitur, LXX retribuat ad clamorem vehementem; habent enim sunt: *Chamabit super inimicos suos cum fortitudine*.

14. *Tanti semper*, Sunt verba Dei loquentis, quasi dicit: Jam multis annis idololatram et alia hominum vicia facitis et peccatis; nulli non amplius furas. Hoc est quod ait Apostolus ad Rom., 9, 22: *Servasti in multo patientiam eas fieri, quæ in te interducent*. — *Semper*, LXX, a cœculo, quasi dicit, diu. — *Sicut parturientis loqui*, Quæ ex vi doloris, cum fetum intus, fremit et rugit. — *Dissipabo, et absorbebo*, Hæscabo, et deglutiam simul omnes inimicos meos. Alii vertunt, *absorbebo et absorbebo parturient*, tantam etiam hostium stragem, ut ex defatigatione angelus spiritum frequentius duere cogit, expirare et inspirare, sine introitu ad pectus cœstans refrigerandum.

15. Je désertai les montagnes, et les collines; j'en ferai mourir jusqu'aux moindres herbes; je tarirai les fleuves, je les changerai en files, et je sécherai tous les étangs.

16. Je conduirai les aveugles dans une voie qui leur était inconnue; et je les ferai marcher dans les sentiers que *jusp' alors* ils avaient ignorés; je ferai que les ténèbres devant eux se changeront en lumière; et que les chemins tortus seront redressés; je ferai ces merveilles en leur faveur, et je ne les abandonnerai point.

17. Mais pour ceux qui mettent leur confiance dans des images taillées, ils retourneront en arrière, ils seront couverts de confusion, eux qui disent à des images de fente: Vous êtes nos dieux.

18. Écoutez, sourds; aveugles, ouvrez les yeux, et voyez.

19. Qui est l'aveugle, sinon Israël mon serviteur? Qui est le sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes prophètes? Qui est l'aveugle, sinon celui qui s'est vendu lui-même? Et qui est l'aveugle, sinon le serviteur du Seigneur?

20. Vous qui voyez tant de choses qui vous *provenent leur vanité*, n'observez-vous point ce que vous voyez? Vous qui avez les oreilles ouvertes, n'entendez-vous point?

21. Le Seigneur a voulu choisir son peuple, pour le sanctifier, pour rendre sa loi célèbre, et pour en relever la grandeur.

22. Cependant mon peuple est ruiné; il est pillé de toutes parts; il est été pris dans des filets des soldats; il est été tenu caché au fond des prisons; ils ont été emmenés captifs.

16. *Et ducum cæcos.* Ces paroles prophétiques ont eu leur accomplissement, lorsque les apôtres ont répandu dans le monde la lumière régénératrice de l'Évangile.

19. *Quis cæcus.* D'après l'Hébreu: « Qui est aussi sourd que celui à qui j'ai envoyé mes prophètes? qui est aussi aveugle que celui qui s'est vendu pour le serviteur du Seigneur? »

22. *Ipse autem populus dirigitus.* Malgré l'amour de préférence dont Dieu l'avait favorisé, malgré les bienfaits dont il l'avait comblé, ce peuple est maintenant un peuple ruiné, pillé, anéanti, emmené en captivité, parce qu'il n'a pas voulu marcher dans les voies du Seigneur, ni obéir à sa loi. Ce châtiement n'est que l'accomplissement de ce qu'avait dit lui-même Moïse à la nation, en lui disant: « Ce sera la mort. Cette loi sera pour vous la vie et le bonheur, si vous l'observerez; elle sera la mort et le malheur, si vous la négligez. »

15. *Desertos faciam montes.* In quibus erant exœcia, id est, altaria et templa idolorum. — *Ponam flumina in insulas.* In aridum: flumina et stagna arefaciam: fluminibus etiam minuat, qui gentiles juxta ea, ob locorum amœnitatem, diis suis aras statuebant.

16. *Ducum cæcos in eorum.* Cæcos gentilitiam viciatiam impios impatiens. — *Prope.* Distorta. — *Hæc verba facti eia.* Id est, factum, et non imposita. Verba que facturus est, proxime ponatur n. 18.

17. *Conversi sunt retrorsum.* Meos onulores serrabo, idololatras vero pedefaciam, ipsique vim et incomm Evangelium non sustinentes converterent retrorsum.

18. *Ad videndum.* Ut veritatem assueti et videri possent.

19. *Servus meus.* Populus Judæicus. — *Nuncios meos.* Prophetas, et ipsum Christum. — *Qui commutatus est.* Est epitheton servi, qui tunc donâ accepta a Domino; in sui solvendi non sit par, nisi seipsum et rependat, et in servum abdicat, et quasi veunemat.

20. *Qui vides montes.* O Israëlite quibus per prophetas, revelationes et Scripturas, multum celestis luminis communicatum est. — *Nunc custoditis.* Cur non custoditis legem, et ea præstat opere, ad que te obstrangi non ignoras?

21. *Et Dominus voluit, ut sanctificaret eum.* Quasi dicit: Non Dei culpa; sed populi malitia factum est ut staretur hæc et cæcus; nam Deus, quantum in eo erat, voluit eum sanctificari levitatum, sacerdotum, prophetarum, Scripturarum, sacrorum caeremoniarum, etc. — *Et magnificæ caræ, idque legem dedit.* Legem magnificavit, extulit et declaravit tunc caeremonias, tanta *Dirigitus, et captivus* et pontificum majestate, tunc tantisque miraculis et victoria.

22. *Quis vides montes.* Sceleribus suis seipsum rapinam dimicanti et hostibus suis obnoxium, et iniquum. Fortiter illaqueati et Romanorum armis et stratagematibus quasi laqueis capti. Itaque laqueus juvenum. Idem est ac laqueus fortis et validus. « Ex hæbitis verbi potius; laqueus in omnibus juvenumibus ejus, id est, natusque exire poterunt, uti ubique eis fundantur iudicium. — *Et eis qui dicunt: Redde.* Qui de illis et captivitate liberandis cogitet.

15. Desertos faciam montes, et collis, et omne gramen eradicabo; et ponam flumina in insulas, et stagna arefaciam.

16. Et ducam cæcos in viam quam nesciant, et in semitis quas ignoraverunt, ambulabo eos faciam, ponam trabes coram eis in lucem, et prava in recta; hæc verba facti eia, et non dereliqui eos.

17. Conversi sunt retrorsum; confundantur confusione qui confundit in sculptillii, qui dicunt contumelias: Vos din nostri.

18. Surdi audite, et ceci intuemini ad videndum.

19. Quis cæcus, nisi servus meus? et surdus, nisi ad quem nuncios meos misit? quis cæcus, nisi qui venudatus est? et quis cæcus, nisi servus Domini?

20. Qui vides nulla, nunc custoditis? qui apertas habes aures, nunc auditis?

21. Et Dominus voluit ut sanctificaret eum; et magnificavit legem, et extollentur.

22. Ipse autem populus dirigitus, et vastatus; laqueus juvenum omnes, et in domibus carcerum abestenti sunt; facti sunt in rapinam, nec est qui eruat.

in direptionem, nec est qui dicat: Redde.

23. Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat et auscultet futura?

24. Quis dedit in direptionem Jacob, et Israël vastantibus? nunc Dominus ipse, qui peccavimus? Et noluerunt in suis ejus ambulare, et non audierunt legem ejus.

25. Et effudit super eum indignationem furoris sui, et forte bellum, et combussit eum in circuitu, et non cognovit; et succendit eum, et non intelixit.

sans que personne soit venu les délivrer: ils ont été exposés au pillage, sans que personne ait dit: Rendez le butin que vous leur avez pris.

23. *Non propheta,* qui est celui d'entre vous qui écoute ce que je dis, qui s'y rend attentif; et qui croie les choses futures; que je lui annonce?

24. *Après cela j'ai dit demandeur* qui a livré Jacob en proie à ses ennemis, et Israël entre les mains de ceux qui le pillent? N'est-ce pas le Seigneur même que nous avons offensé; parce qu'on n'a pas voulu marcher dans ses voies, ni obéir à sa loi?

25. C'est pourquoi il a répandu sur son peuple son indignation et sa fureur; il lui a déclaré une forte guerre; il a allumé un feu autour de lui, sans qu'il le sût; il lui a brulé, sans qu'il comprit que c'était à cause de ses péchés.

## CHAPITRE XLIII.

## Délivrance d'Israël. Gratuité de cette délivrance.

1. Et nunc hæc dicit Dominus creans te Jacob, et qui vis a formæ, o Israël: Ne craignes point, parce que je vous ai rachetés, et que je vous ai appelé par votre nom: Vous êtes à moi.

2. Cum transieris per aquas, tecum erit, et flumina non operient; cum ambulaveris in igne, non comburentis, et flamma non ardebit in te;

3. Quia ego Dominus Deus tui Sanctus Israël salvator tuus, dediti prolationem tuam Ægyptum, Æthiopiâ, et Saba pro te.

4. Et qui honorabilis factus es in

1. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur qui vous a créés, ô Jacob, et qui vous a formés, ô Israël: Ne craignes point, parce que je vous ai rachetés, et que je vous ai appelé par votre nom: Vous êtes à moi.

2. Ainsi lorsque vous marcherez au travers des eaux; je serai avec vous, et les fleuves ne vous submergeront point: lorsque vous marcherez dans le feu, vous n'en serez point brûlé, et la flamme sera sans ardeur pour vous.

3. Parce que je suis le Seigneur votre Dieu, le Saint d'Israël, votre Sauveur, j'ai livré l'Égypte, l'Éthiopië et Saba, pour vous sauver.

4. Depuis que vous êtes devenu considérable

Cap. XLIII. — 1. *Noli timere.* Après avoir annoncé à Israël sa captivité future, Isaïe le rassure, en lui promettant que le Seigneur le conservera en milieu de ses ennemis et qu'il le rétablira, parce qu'il l'a adopté pour son peuple.

3. *Dei... Ægyptum, Æthiopiâ.* Israël avait voulu compter sur Pappi de l'Égypte et des nations étrangères. Isaïe a annoncé que ces alliances ne lui serviraient de rien, et il nous montre ici ces peuples livrés par les Assyriens et les Babyloniens. *Cæcis* qui arriva d'abord à l'occasion de l'expédition de Sennacherib en Égypte, et ensuite à l'occasion de celle de Nabuchodonosor. — Les Septuante et les traducteurs grecs ont lu *Syène* au lieu de Saba. *Syène* était sur la frontière de l'Éthiopië.

24. *Cui.* Contra quem. — *Noluerunt.* Noluerunt. Vel intelligit deos tribus.

25. *Super eum.* Populum Israël. — *Et forte bellum.* LXX, et *proposuit adversus eum bellum.* — *Combussit eum in circuitu.* Deus per Assyrios desecrao domus et solam Sanctam circumquæ vastavit et combussit. — *Et non cognovit.* Etiam cum vastaretur, ego stupidi fuit.

Cap. XLIII. — 1. *Hæc dicit Dominus.* Alloquitur typorum Babylone captivos, omque liberandis predicti; sed sub hoc typo altius intelligit, scilicet liberationem fidelium a captivitate peccati et diaboli per Christum. Itaque hunc eum antitypo permissit, jamque dicit aliqui que magis iure, jam quantum que magis antitypo conveniant. — *Creans te Jacob.* Deus peculiariter dicitur Israelitis creans, qui, mirabilibus Abraham ex Sara sua et sterili genuit Isaac, et Isaac ex Rebecca genuit Jacob, ex quo prognati sunt Hebræi. — *Jovimus te.* Feci te tanquam vas in honorem, legibus et sanctis institutis formavi, ut esses mihi in rempublicam fidem, et sanctum. — *Relevasti te.* Ex captivitatibus Ægypti et Babylois, et tandem diaboli per Christum. — *Vocavi te nomine tuo.* Vocavi nomen tuum, volui ut nomen tuum asses, *Mess es tu.*

2. *Cum transieris.* Ego tibi adoro, et a periculis incoluntum præstabo. 3. *Dei prolationem tuam.* Ægyptum, Paganis et Vastibus vertunt, dediti pretium tuum Ægyptum, id est, effeci ut Sennacherib Israël jam imminuis, ad vastandum Ægyptum, etc. verteret; atque ita regnis illis et objectis quasi in sui pretium, te liberavi. Vide historiam supra, 30 et 37. Pro Ecclésiâ christianam perdidit Deus gentes III adversarias, juxta illud, Prov. 11, 8: *Justus de angustia liberatus est, et traditur impius pro eo.*

4. *Ego quo.* Pro rationali partibus accipiant Hebræi, quia eo quod. Potest esse quoque temporis, ex quo tempore, Paganis et Vastibus vertunt, ex quo pretiosus fuit in oculis meis, gloriosus fuit. *Dabo locum pro te.* Sicur locum pro te. Sicur locum pro te, sic dabo et Babylois; hos enim Deus per Cyrum dederit volui, ut Judæos liberaret. Sic pro Ecclésiâ populus Deus aut evertit, aut convertit. — *Et populus.* Est repetitio ejusdem sententiæ.

et précieuses devant mes yeux, et que je vous ai élevé en gloire, je vous ai aimé : et je livrerai les hommes pour vous sauver; et je perdrai les peuples, pour racheter votre vie.

5. Ne craignez point, parce que je suis avec vous. *Jerusalem*, je vous amènerai des enfants de l'Orient, et je vous rassemblerai de l'Occident.

6. Je dirai à l'Aiglon : Donnez-moi mes enfants; et au Milan : Rassemblez point de neveux. Amenez mes fils des climats les plus éloignés, et mes filles des extrémités de la terre.

7. Amenez tous ceux qui invoquent mon nom : car c'est moi qui les ai créés, qui les ai formés, et qui les ai faits pour ma gloire.

8. Mais faites sortir dehors un peuple qui est aveugle; quoiqu'il ait des yeux; qui est sourd, quoiqu'il ait des oreilles.

9. Que toutes les nations s'amusent, et que tous les peuples se rassemblent. Qui de vous, dieux imaginaires, a jamais annoncé ces vérités? Qui de vous a fait connaître les choses que nous sommes arrivés autrefois? qu'ils produisent leurs témoins, qui vérifient leurs prophéties; et alors on les écouterà : et on leur dira : Vous dites vrai.

10. Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, et Isaac, mon serviteur, que j'ai choisi; *non en êtes, dieux*, *Isaac*, qui vous et fait des promesses, et que je les ai accomplies fidèlement; ain que vous sachiez, que vous croyiez et que vous compreniez ce que moi qui suis celui qui est, qu'il n'y a point eu de dieu forme avant moi, et qu'il n'y en aura point après moi.

11. C'est moi qui suis le Seigneur; c'est moi seul qui le suis, et hors moi il n'y a point de sauveur.

12. C'est moi qui vous ai annoncé les choses futures; c'est moi qui vous ai sauvés; je vous ai fait entendre l'avenir; et il n'y a point eu parmi vous de dieu étranger qui vous ait protégés. Vous m'en êtes témoins, dit le Seigneur; et vous savez que je suis Dieu.

12. *Ego annuntiaui, et salvavi*. C'est toujours sur la prophétie qu'Isaie appuie pour montrer la divinité de Jého, et il met au delà des dieux des nations étrangères, de citer rien qui ressemble à ce que le Seigneur a fait pour Israël.

5. *Ab oriente*. Ex omnibus orbis plagis colligitur Ecclesia Christi, omnibus nationibus et nationibus dantibus.

7. *Et omnes*. Particula, et est causalis. Quia omnes, etc. — *In gloriam meam creavi eos*. Creavi, formavi et feci eos fideles, aut christianos, ut nomen meum celebrarent et invocarent.

8. *Educ foras*. E contra fidelium ejice, o Christe, per te et per apostolos. — *Populum cecum*. Judæos; hoc est qui sunt christi. *Matth.*, 8, 12: *Filiis autem regni ejicientur in lateribus exterioribus*. — *Et oculos habentem*. Qui voluntarie et suo vitio cæcus est.

9. *Omnes gentes*. Basil propterea ad disceptationem cum gentibus et eorum idolis. Sententia est; congregator omnes gentes cum suis diis. — *Tribus*. Nationes. — *Quis in vobis annuntiaui istud?* Hoc mysterium redemptionis mundi a potestate demonis et fundationis Ecclesie quis secum agnovit quis predixit? — *Et quæ prima non audire nos facit?* Vides dicta c. 41, v. 22. — *Eorum*. Et eorum suorum. — *Justificaverunt*. Cæcæ suam justiciam, probant se esse deos ex presagio futurorum. — *Et audiant*. Et populi hoc testimonium audiant, et dicant: Verus sunt hi dii.

10. *Vos*. *Israeliticis*. — *Totus* me. Quia multis beneficiis affecti, et receptor a Senaacherib liberati. — *Servus meus*. Aligui putant intelligi Cyrum alii Isaiam ipsum, alii vero Christum, libent. — *Ab oriente*, c. 41, n. 1. vocatus fuit. — *Servus Dei*. Est autem Christus testis, quia dicit verba prophetarum confirmavit et factis, qui in ipso illorum vaticinio a adimplenda sunt. — *Ego ipse vero*. Solus Deus.

12. *Annuntiaui*. Futura. — *Et salvavi*. Saltem autem, quod idola facere non possunt. — *Audiat* foras. Est idem, quod dixerat, *annuntiaui*. — *Non fuit... altius*. Cum hic mirabilia ad vestram salutem fierent, nullus erat in vobis Deus alienus, nulli idola colebatur, sed me tantum; ergo illorum miraculum ego auctor fui. — *Vos testes*. Vos ergo testes estis quod ego sim Deus.

oculis meis, et gloriosus; ego dixisti te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua.

5. Noli timere, quia ego tecum sum; ab Oriente adducam semen tuum, et ab Occidente congregabo te.

6. Dicam Aquiloni : Da; et Austro : Noli prohibere; affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terra.

7. Et omnes qui invocant nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum.

8. Educ foras populum cecum, et oculos habentem; surdum, et aures ei sunt.

9. Omnes gentes congregatæ sunt simul, et collectæ sunt tribus; quis in vobis annuntiaui istud, et que prima sunt audire nos faciet? dent testes eorum, justificaverunt, et audiant, et dicant : Verum.

10. Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus quem elegi; ut sciat, et credatis mihi, et intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit.

11. Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator. [*Os. 13. 4.*]

12. Ego annuntiaui, et salvavi; audiant foras, et non fuit in vobis alienus; vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus.

12. *Ego annuntiaui, et salvavi*; et salvavi; audiant foras, et non fuit in vobis alienus; vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus.

13. Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea eruat; operator, et quis avertit illud?

14. Hæc dicit Dominus redemptor vestrorum, Israël : Propter vos misit in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldeos in navibus suis gloriantes.

15. Ego Dominus Sanctus vester, creatus Israël rex vester.

16. Hæc dicit Dominus qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitiam.

17. Qui exiit quadrigam et equum, agmen et robustum; simul obdormierunt, nec resurgunt; contriti sunt quasi limum, et extincti sunt.

18. Ne memineritis priorum, et antiqua ne intuemini.

19. A Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea; ponam in deserto viam et in invio flumina. [*1. Cor. 5. 17. Apoc. 21. 5.*]

20. Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones; quia dedit in deserto aquas, flumina in invio, ut darent potum populo meo, electo meo.

21. Populum istam formavi mihi, laudem meam narrabit.

22. Non me invocasti Jacob, nec laborasti in me Israël.

19. *Ecce ego facio nova*. Le Prophète trouve que la nouvelle délivrance d'Israël est plus étonnante que les merveilles qui ont marqué sa sortie de l'Egypte. Saint Paul semble avoir eu en vue ce texte, lorsqu'il parle du renouvellement que le Seigneur a opéré par l'alliance nouvelle dont Jésus-Christ est le médiateur (1. Cor. V, 17).

13. *Et ab initio ego ipse*. Id est, que olim a principio majores vestri beneficia receperunt, a me profecta sunt. — *Et non est qui de manu mea eruat*. Ego quippe sum Omnipotens, penes quem vita et mortis claves sunt. — *Operator*. Si aliquid facere velim, quis prohibet quominus facit?

14. *Misit*. Mittam Syrum. — *Detraxi*. Detraham. — *Vectes universos*. Vectes portarum, omniaque robora et munitiones Babylonis frangam, ut vos ex ea liberem. Pari modo per Christum, cuius typus est Cyrus, vox ex demonis captivitate liberabo. — *In navibus suis gloriantes*. Alluditur enim Babylon ad Equarum, per quem naves ultra citraque commant. Ex Hebræo verti potest, *ad naves erit clamor eorum*, id est, alii alios hortabantur ut in naves se conferant ad Israhel. Vel, erit fremitus et vocis clamantium, ut accidit cum magna est frequentia populæ, alii alios trahentes, clamantium, vociferantium.

15. *Creatus Israël*. Vidæ dicta supra, n. 1.

16. *In mari*. Rubro. — *In aquis torrentibus*. Vehementibus maris Rubri; est enim repetitio ejus quod dictum fuerat priore parte versiculi.

17. *Qui exiit quadrigam*. Fecit extra ex Hebræis, scilicet contra Hebræos. — *Agnes et robustum*. Exercitum et strenuus bellatores. — *Obdormierunt*. Somno mortis. — *Quasi limum*. Ex facilitate cui illi stipula contigitur; vel crebris et validis Dei percutientis ictibus, ut percutitur limum.

18. *Ne memineritis priorum*. Quasi dicit: Sed omittamus antiqua.

19. *Nunc orientur*. Nam recentia exhibeo beneficia, veteribus illis majora. — *Tripue cognoscetis ea*. Adeo magna erunt et evidentia, ut neminem latere possint. — *Ponam in deserto viam*. In deserto gentilitatis viam aperiam, que ducit ad Christum. — *In invio flumina*. In eodem deserto flumina coluntium gratiarum.

20. *Glorificabit me bestia agri*. Gentiles, qui antea fientem quasi feræ.

21. *Formavi mihi*. Ex feris, et quasi ex lapidibus, suscitavit mihi filios Abræhe.

22. *Non me invocasti Jacob*. Ideo elegi gentes, quæ tu, o Israël, non me, ut par fascis, invocasti aut coluisti. — *Nec laborasti in me*. Nec causa mee laborasti, nec legis et religionis cultor solus. Vatabas veriti: *Quis fatigatus es in me, o Israel*.



23. Vous ne m'avez point offert vos béliers en holocauste, vous ne m'avez point glorifié par vos victimes. Je ne vous ai point contraint en esclave, de m'offrir des oblations qui vous fussent à charge, et je ne vous ai point donné la peine de m'aller chercher de l'encens.

24. Vous n'avez point donné votre argent pour m'acheter de bonnes odeurs, et vous ne m'avez point rassasié par la graisse de vos victimes; mais vous m'avez rendu comme votre esclave par vos péchés; et vous ne m'avez point fait une peine insupportable.

25. C'est moi néanmoins, c'est moi-même qui efface vos iniquités, pour l'amour de moi; et je ne me souviendrai plus de vos péchés.

26. Faites-moi ressouvenir de tout: Plaidons chacun notre cause, et proposez tout ce qui pourrait servir à vous justifier.

27. Votre père m'a offensé le premier; et ceux qui vous interprétaient ma loi m'ont déshonoré.

28. C'est pourquoi j'ai découvert l'impureté des princes du sanctuaire, j'ai livré Jacob à la boucherie, et j'ai fait tomber Israël dans l'opprobre.

### CHAPITRE XLIV.

Rétablissement d'Israël. Le Seigneur est le seul vrai Dieu. Vanité des idoles. Règne de Cyrus.

1. Maintenant donc écoutez-moi, vous Jacob, mon serviteur, et vous Israël que j'ai choisi.

24. Non emisti unquam argentum. Dans votre captivité, Jacob, vous ne m'avez point lavé vos yeux ne m'avez point acheté de parfums; mais, au contraire, vous m'avez séduit par vos laqueuses. Si je vous ai rendu de captivité, ce n'est donc point à cause de vos mérites, mais c'est par un effet tout gratuit de ma miséricorde, c'est uniquement pour ma gloire: *propter me*, que j'ai ouïls vos péchés.

25. *Pater tuus primus peccavit.* Littéralement, ceel peut s'entendre des rois d'Israël et de Juda, qui entraînent leurs peuples dans le péché. Cela peut aussi s'entendre du grand-père des Juifs, qui était à la tête de ceux qui déclaraient Jésus-Christ digne de mort, et le livraient aux Gentils pour le faire crucifier (*Dixit de Feneo*).

26. *Non te servavit fecit in oblatione.* Non optavi à te mihi oblationes offerri, quia sacrificia tua et oblationes tuas pollutas existimavi. — *Nec laborans.* Est repetitio ejusdem sententia.

24. *Non emisti unquam argento calamenum.* Calamenum quoniam emisti ut mihi offerres, ego mihi emptum et factum non reputo, non accepto, nec admitto, cum sis sceleribus pollutus, et existimas satis esse si externa hæc offeratur sacrificia, et interim pietas, religio et justitia negligatur. — *Calamenum.* Aromaticum. Aliqui putant cum esse quod vulgo *canalicum* dicunt. LXX habent, *thymianum.* — *Servare me fecisti in peccatis tuis.* Gravari meo servorum, adeo molestus mihi fuisti tuis illis sacrificiis. — *Probatisti.* Est repetitio ejusdem sententia.

25. *Ego sum.* Non tu victimam, qui plus habent scelerum quam pietatis, non opera legita te facta, et tu putas sed ego per Christum et ejus meritis debere iniquitates tuas. — *Propter me.* Mea misericordia, non meritis tuis. — *Non recordator.* Ut puniam.

26. *Reduc me in memoriam.* Revoca in memoriam quid tecum egimus. — *Judicaverim simul.* Julelio simul contendantus, ut videamus an ex operibus et meritis tuis, an vero ex mera misericordia remissio peccatorum tibi obtingere debeat. — *Ut justificeris.* Ut in hac causa et ali superior evadas, et pro tua justitia sententia pronuntietur.

27. *Pater tuus primus peccavit.* Aliqui Adamum intelligunt; aliis Abrahamum, quo patre potissimum Helerei gloriantur: hic autem peccavit, qui, ut nulli dedit, antequam vocaretur a Deo, coluit idola gentis suæ, scilicet Chaldeorum; ut colligit videtur Jos., 24. 2. Vide ibi dicta. — *Aliqui Manassæ intelligunt,* qui pater appellatur, quia reges suos patres populum. — *Interpretes tui.* Moses et Aaron, qui fuerat sequestris et internumi inter Deum et populum.

28. *Contaminavi principes sanctos.* Et Aaronum hinc, et Moysen, principes sanctos, peccati peccati nos ad idem damnavi, et morti in deserto cogi. — *Dei ad interfectionem Jacob.* Hoc peccatum mirum, Num., 14. 29. — *In blasphemiam.* LXX et Chaldei habent, in *opprobrium hostium.* hostes enim irriduere eos et subauebant, quod ob scelerum a Deo suo elucti essent ex *Ægypto*, ut male perierat in deserto.

Cap. XLIV. — 1. *Jacob.* Intelligit spiritumalem Israël, id est, populum fidelem et christiannum, cum allusione tamen ad Israël carnalem, ejusque liberationem et captivitate Babilonica.

23. Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me; non te servavi feci in oblatione, nec laborem tibi prebui in tuis.

24. Non emisti mihi argenteo calamenum, et adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servavi me facisti in peccatis tuis, probasti mihi laborem in iniquitatibus tuis.

25. Ego sum, ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor.

26. Reduc me in memoriam, et judicaverim simul; narra si quid habes ut justificeris.

27. Pater tuus primus peccavit, et interpretes tui pravaverunt cum in me.

28. Et contaminavi principes sanctos, dei ad interfectionem Jacob, et Israël in blasphemiam.

2. Hec dicit Dominus faciens et formans te, ab utero audistur tuos; non timere, serve meus Jacob, et reclisimus, quem elegi.

3. Effundam enim aquas super siltitatem, et tenebit super aridam; effundam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam.

4. Et germinabit inter herbas, quasi salices iuxta præterfluentes aquas. — 5. Iste dicit: Domini ego sum; et ille vocabit in nomine Jacob; et hic scribet manu sua; Domino; et in nomine Israel assimilatur.

6. A Hec dicit Dominus rex Israel, et redemptor ejus Dominus exercituum: Ego primus, et ego novissimus, et absque me non est Deus, (*in Supr. 41. 4. Infr. 48. 12. Apoc. 4. 8. 17. et 22. 13.*)

7. Quis similis mei vocet, et annuntiet; et ordinem exponat mihi, ex quo constitui populum antiquum; ventura, et quo futura sunt annuntiet eis.

8. Nolite timere, neque conturbemini; ex nolite audire le feci, et annuntiavi; et vobis istos me; nunquid est Deus absque me, et formator, quem ego non noverim?

Cap. XLIV. — 5. *Domini ego sum.* Du milieu des revers qui assaillirent le peuple de Dieu, les nations idolâtres ne manquèrent pas de railer les Israélites sur les espérances qu'ils avaient mises dans le Seigneur. La plupart disaient confus, et, en quelques surs, l'ontou de leur état d'abjection et de servitude. Mais Isale relève leur courage, en leur disant, qu'il viendra un temps où ils seront, au contraire, fleurs de leur croyance, et où ils ne craindront pas de dire qu'ils sont les serviteurs de Jéhova.

7. *Vocet et annuntiet.* « Si parmi les nations il y a un dieu qui ait la témérité de se dire semblable à moi, qu'il le prouve, en montrant qu'il a, comme moi, une connaissance parfaite du passé et de l'avenir, tout ce qui vous est arrivé de bien ou de mal, je vous l'ai toujours annoncé d'avance, et mes predictions se sont toujours réalisées. » — *Est, en effet, là le signe distinctif de l'histoire sainte.* La prophétie y précède toujours l'histoire, qui ne sert qu'à constater l'accomplissement de ce qui a été prédit.

2. *Faciens et formans te.* Vide dicta superiori c. n. 1. — *Ab utero.* Ab initio tuis tui, ab antiquis tui origine. — *Reclisimus.* Israël dicitur reclisimus, quia rectissimus dei legem, cultum et religionem a Deo accepit. — *Reclisissime positum est, utroqueque, et dividenda;* quomodo infantes filiolos aliqui solent.

3. *Aquas.* Coelestem charismatum. — *Siltitatem.* Siltitatem terram appellat gentilitatem, qui prius arida, stérilis, et infrugifera erat. — *Spiritum meum.* Spiritum meum calorem vitalem quo somnia quasi emorta vivificantur. — *Semen tuum.* Intelligit Israelitas posteros spirituales, non carnis, quasi dicit: Super gentes Christo credentes, ideoque spirituales Abraham et Israelis filios.

4. *Inter herbas.* Quantum inter herbas humiles eminent salices; sic Virgilius dicit *Egl. 1. Verum hæc tantum digna inter caput cavitis urbes, Quantum lentæ salicem inter vistrum cæpressi.*

5. *Iste.* Populus scilicet gentilis. — *Domini ego sum.* Servus Domini. — *Vocabit.* Scilicet se. Se Israelitam vocabit. — *Et hic scribet manu sua.* *Domino.* Prohibetur hic Domino esse, utrumque manu propria vestra, quod id testatur LXX habent, *scribetis manus sue: Dei enim sunt:* olim enim servi stigmata manu laustum feriebant, ex quo quis essent agnoscerentur. — *Et in nomine Israel assimilatur.* Cognominabit enim Israelita, id est, christiannus; Grecus aut Italus non sic Grecum dicit aut Italum, sed christiannum.

6. *Hec dicit Dominus.* Hic rursus veritas se Deum ad itola et idololatras, et cum eis de divinitate dicebat. — *Redemptor ejus.* Israelis, et populi filius. — *Ego primus, et ego novissimus.* Vide dicta supra, c. 41. n. 4. Ego solus deus sum.

7. *Vocet.* Predicet, et clara voce pronuntiet. — *Ordinem exponat mihi.* Narrat mihi ordinem et seriem rerum gestarum, et consiliorum meorum circa populum Israëlitarum. — *Ergo quo constitui populum antiquum.* Ex quo Adamum et prius parentes carni, et tunc cultores constitui. — *Futura sunt que futura.* Hoc est quod dixit supra, c. 41. n. 23: *Annuntietis que ventura sunt in futurum, et scietis quia dixi esse vos.*

8. *Nolite timere.* Cum idololatras omnia vastasset in regno Israelis, occasio dabatur infir-

2. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a créés, et qui vous a formés; et qui vous a soutenus dès le sein de votre mère: Ne craignez point, ô Jacob, mon serviteur, vous qui marchez dans la droiture du cœur, et que j'ai choisi.

3. Car je répandrai les eaux sur les champs arides, et je ferai couler les fleuves sur la terre sèche; je répandrai mon esprit sur votre postérité, ma bénédiction sur votre race.

4. Et ils germeront parmi les herbes, comme les saules plantés sur les cours d'eau.

5. L'un dira: Je suis au Seigneur. L'autre se glorifiera du nom de Jacob. Un autre écrira de sa main: Je suis au Seigneur, et il fera gloire de porter le nom d'Israël.

6. Car voici ce que dit le Seigneur, le roi d'Israël, et son rédempteur le Seigneur des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, et il n'y a point de dieu que moi.

7. Qui donc osera se dire semblable à moi? qu'il rappelle tout le passé; qu'il explique par ordre, ce qui est arrivé dès le commencement du monde, et ce qui j'ai fait pour l'établissement de mon peuple; qu'il me dise les choses futures, et de quel dieu il vient.

8. Ne craignez donc point; ne vous épouvantez point. Je vous ai fait savoir dès le commencement les *manus que vous auriez à souffrir*; je vous l'ai annoncé. Vous n'êtes, les uns de ce que je dis. *Après cela y a-t-il quelque autre Dieu que moi? et y a-t-il un créateur que je ne connaisse pas?*

9. Tous ces artisans d'idoles ne sont rien, leurs ouvrages les plus estimés ne leur serviroient de rien. Ils sont eux-mêmes témoins, à leur confusion, que leurs idoles ne voient point et ne comprennent rien.

10. Comment donc un homme étendu assés inutile pour *prendre* former un dieu, et pour jeter en foute une statue inutile à tout?

11. Tous ceux qui ont part à cet ouvrage, sont confondus, car tous ces artisans qui sont que des hommes; qu'ils s'assemblent tous et qu'ils se présentent; et ils seront tous saisis de crainte et couverts de confusion.

12. Le forgeron travaille avec sa lime; et le met pour en former une idole; il y emploie toute la fer de son feu, et le bat avec le martinet le fort dans le bras. Il le souffrira la fois jusqu'à être dans la languer et à n'en pouvoir plus; il endurera la sue jusqu'à tomber dans la défaillance.

13. Le sculpteur étend sa règle sur le bois, il le ferme avec le rabot, il le dresse à l'équerre, il lui donne ses traits et ses proportions avec le compas, et il en fait enfin l'image d'un homme qu'il rend le plus beau qu'il peut, et il le loge dans une niche.

12. *Faber ferrarius lima operatus est.* A tout instant, dit Mr Plantier, cette pensée des faux dieux, de leurs prosélytes et de leurs prestres, assésie laide comme une fantôme inévitable, et chaque fois qu'il y a une, il se peut enlever sur le nez et les autres des flets de dans leurs derniers nuances les formes littéraires qu'ils peut revêtir; il décompose l'idole dans tout ce qu'elle renferme d'objet ou de stupide, pour tirer chacune de ses faces an dedans qu'elle appelle; et, fait incontestable à quelque point de vue qu'il s'attache, en quelque manière qu'il s'exprime, sa parole s'exhale toujours amère. Il faut le dire toutefois: rien ne le revolté avec plus de violence que le délire de l'homme dédiant un morceau de bois qu'il a travaillé de ses mains; et c'est quand il écrit l'abandon de cette apothéose, que son sourire de prophète éclate plus étalé (*Etudes littéraires sur les poètes bibliques*). Rien n'est plus gale, à notre avis, l'Ironie et le sarcasme de ce morceau (vers. 13-20).

mis, ut a diis genitum timent. — *Ec tunc.* Quasi dicat: A prisus temporibus, ab initio mundi domi veritatem et futura predicti: ego, inquam, non idola; ego solus sum Deus, non idola. — *Tuo estis testes mei.* Qui potestis testificari ex ad unquam evensis que predicti, et me majoribus vestris opem tuissem, cum fideliter invocarem nomen meum. — *Formator.* In Hebraeo est, *וְיָצַק*, *tsar*, que vox saxum, aut præruptam rupem significat, et sæpe ponitur pro loco tuto ad quem quis confugit, et in quo tutus est, et Deus non infirmiorum tribuitur, ut cum l. Reg. 3. 2. dicitur: *Non est fortis deus mater,* ubi primo loco pro fortis in hebreo est, *וְיָצַק*, *tsar*, petra, rupes, etc., noster legit *וְיָצַק*, *tsar*, que vox formatorum, aut platem significat, hoc est, Deus qui omnium plasmatore est et architectus. Sensus ergo est: aliquis locus est proferre me, et mihi incongruus.

9. *Plaste idoli.* Artifices omnes qui fabricantur, aut fingunt idola. — *Nihil sunt.* Vani sunt et nihil faciendi. — *Amontissima eorum.* Idola, que ipsi amant et habent in pretio. \* Hebr. *amantissima*, ut etiam LXX qui habent, *αγαπητά των αυτων*. — *Ipsi.* Plaste idolorum. \* Ipsi illi formatores optimi testes sunt quomodo et unde facta sint ad que docet vocant:

*Cum fateri incertis sciamen faceretis Priapum,*  
*Maluit esse Deum.*

ut ait Horatius. — *Sunt testes eorum.* Testificari possunt de suis idolis, quod scilicet exa sint et trunci vniu et manib; apertes. — *Confunduntur.* Ut merito confundi debeant quia idola fingunt, et quasi des colunt.

10. *Quis formavit Deum.* Quis ergo adeo demens fuit ut idolum formaret?

11. *Omnes participes ejus.* Qui in idolo fabricando, poliendo, ornando colloborant. — *Fabri enim sunt ex hominibus.* Quomodo ergo non putentur, qui cum sint homines et ade illi, cum tam fabricare vellent? — *Confunduntur omnes.* Coram tribunal Christi, et pavebunt, et confundentur. Vix loquatur de artificibus collato studio idolum fabricantibus, et sollicitis et parentibus, cum opis non succedit ut voluissent; quasi dicat: Quam miseri ergo sunt dii qui a talibus hominibus formantur!

12. *In brachio fortitudinis.* Summo brachiorum nisu. — *Esuriet et deficiet.* Deo illo, quem fabricat, esuriam et sitim non sedante. — *Non bibit aquam.* Nisi enim comedat et bibat, vires deficiunt.

13. *Normam.* Lineam, regulam mensuram. — *In runcina.* Runcina fabricis est instrumentum quo trabes et tabulas, inæqualia et aspera abradendo, complanant et levigant. — *In angularibus.* Angulari mensura, ad rectum perpendiculari angulum, illud dimensio: videtur significari triangulare instrumentum fabricum; vid idem est ac fecti illud in angulis domorum et locis secretis. — *Formavit.* Chald. *formavit, figuravit*, ut est in hebraeo.

9. Plaste idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum, qui non vident, æque intelligent, et confunduntur.

10. Quis formavit Deum, et sculptio conlavit ad nihil utile?

11. Ecce omnes participes ejus confunduntur; fabri enim sunt et hominibus; convenient omnes, stant et pavebunt, et confunduntur simul.

12. A Faber ferrarius lima operatus est; in grunis, et in malis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suo; esuriet et deficiet, non bibit aquam, et lassescet. [a Sap. 13. 11.]

13. Artifices lignarum extendit normam, formavit illud in runcina; fecti illud in angularibus, et in circino tornavit illud; et fecti inaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo.

14. Succedit eosdem, tunc licem, et quemcum que steterunt ligna salus; planavit pinum quam pluvia nutriti.

15. Et facta est hominibus in focum; amant ex eis, et calefactus est; et succedit, et coxi panes; de reliquo autem operatus est deum, et adoravit; fecti sculptie, et curvatus est ante illud.

16. Medium ejus combussit igni, et de medio ejus carnes comedit; coxi pulmentum, et saturatus est, et calefactus est, et dixit: Vah, calefactus sum, vult focum.

17. Reliquum autem ejus deum fecti, et sculptie sibi, curvatur ante illud, et adorat illud, et obscurat, dicens: Libera me, quia deus meus es tu.

18. Nescierunt, neque intellexerunt; oblit enim sunt ne viderant oculi eorum, et ne intelligant corde suo.

19. Non recogitant in mente sua, neque exponunt, neque sentunt, ut dicunt: Meditatorum ejus combussit igni, et coxi super carbones ejus panes; coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam, aut truncum ligni procedam?

20. Pars ejus cinis est; cor insipientium adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicit: Forte mendacium est in dextera mea.

21. Memento horum, Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu; formavit te, servus meus es tu, Israel, ne obliviscaris mei.

22. Delevit ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua; revertente ad me, quoniam recti te.

23. Laudate, cæli, quoniam misericordiam fecti Dominus; jubilate, extrema terre, resonate, montes, laudationem, saltus et omne lignum ejus; quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriantur.

14. *Pluente pinum.* Vel etiam ex arbore, quam ipse olim plantaverat, materiam elegit ex qua faciat idolum.

15. *Facta est hominibus in focum.* Crevit, et aptam materiam suppeditavit alendis flammis. — *Succedit.* Cibatum.

16. *Corpus comedit.* Coxit et comedit. — *Et dicit:* Vah. Id est, ergo, LXX, *dulce mihi;* suaviss enim est ignis frugum.

17. *Nescierunt, neque intellexerunt.* Plaste idolorum et horum cultores non intellexerunt hoc non esse animam, et nullam inesse trunci illi divinitatem. — *Obliti.* Penultima corrupta. Oculi fabricorum, ut etiam idolorum, obditi sunt, ne viderent possit.

18. *Cor insipientium adoravit illud.* Statum est hominum idiotarum carnes. — *Non liberabit animam suam.* Nullus idolo vota faciens salutem consequetur, nec propterea quod illud colitur pericula evadet. — *Neque dicit.* Non cogitat arctus ut dicat: Fortasse dextera mea operatus sum rem mentem et vnam, tunc oculi sunt idolum.

19. *Ut studem.* Quam facile arbor solis nubem solvit, aut ventus dissipat. — *Notulam.* Cælitatem aerem occupantem. — *Redemi te.* Ex Egypto, et redimam ex Babylone, et plenus per Christum a captivitate demonis et peccati.

23. *Laudate, cæli.* Quia meminit prophetæ redemptionis, ad beneficii hujus meminit erumpit in jubiliis, colloquut et terram ad dei laudem irritat. \* Postquam per cælos angelus intelligit, per extrema terre, ima terre, id est, homines plebei; per saltus et omne lignum ejus, viri primarii et nobiles.

14. Il ya abatire des cèdres; il prend un orme ou un chêne qui avait été longtemps parmi les arbres d'une forêt, ou un pin que quelquefois avait planté et que la pluie avait fait croître.

15. Cet arbre doit servir à l'homme pour brûler; il en a pris lui-même pour se chauffer; il en a mis sur son feu pour cuire son pain, et il prend le reste, il en fait un dieu, et il l'adore; il en fait une image devant laquelle il se prosterner.

16. Il a mis au feu la moitié de ce bois, de l'autre moitié il en a pris pour cuire sa viande, pour faire bouillir son pot, dont il a mangé tant qu'il a voulu; il s'est chauffé, et il a dit: Bon, j'ai bien chaud, j'ai fait bon feu.

17. Et du reste de ce même bois, il s'est fait un dieu et une idole devant laquelle il se prosterner, qu'il adore, et qu'il prie en lui disant: Délivre-moi; car vous êtes mon dieu.

18. *Inascent qu'ils sont,* ils ne connaissent rien et ils ne comprennent rien: ils sont tellement couverts de boue que leurs yeux ne voient point, et que leur cœur n'entend point.

19. Ils ne rentrent point en eux-mêmes: ils ne font point de réflexion, et il ne leur vient pas la moindre pensée de dire: J'ai fait du feu de la moitié de ce bois, j'en ai fait cuire des pains sur les charbons, j'ai fait cuire la chair que j'ai mangée, et j'ai resté j'en ferai une idole; je me prosternerai devant un tronç d'arbre.

20. Une partie de ce bois est déjà réduite en cendre; son cœur insensé adore l'autre, et il ne pense point à tirer son ame de l'égarement, en disant: Certainement cet ouvrage de mes mains n'est qu'un mensonge.

21. Souvenez-vous de ceci, Jacob et Israël: *souvenez-vous* que vous êtes mon serviteur, que c'est moi qui vous ai créé; Israël, vous êtes mon serviteur, ne m'oubliez pas.

22. J'ai effacé vos iniquités; comme une nuée qui passe, et vos péchés ont été dissipés comme un nuage. Revenez à moi, parce que je vous ai rachetés.

23. Gloyez, louez le Seigneur, parce qu'il a fait misericordie à son peuple. Tenez, voyez dans un dressaillement de joie depuis un bout jusqu'à l'autre: montagnes, forêts avec tous vos arbres, faites retentir les louanges du Seigneur, parce que le Seigneur a racheté Jacob, et qu'il a établi sa gloire dans Israël.

24. Or voici ce que dit le Seigneur qui vous a rachetés, et qui vous a formés dans le sein de votre mère : Je suis le Seigneur qui fais toutes choses : c'est moi seul qui ai étendu les cieux, et personne ne m'a aidé quand j'ai affermi la terre.

25. *C'est moi qui fais voir la fausseté des prodiges de la magie, qui rends insensés ceux qui se mécient de devenir, qui renversent l'esprit des sages, et qui convaincs de folie leur science.*

26. *C'est moi qui rend stables les paroles de mon serviteur, qui accomplis les oracles de mes prophètes, qui dis à Jérusalem : Vous serez habitée; et aux villes de Juda : Vous serez rebâties; et je repeuplerai vos déserts;*

27. Qui dis à l'abîme : Epuis-toi, toi, je mettrai tes eaux à sec;

28. Qui dis à Cyrus : Vous êtes le pasteur de mon troupeau; et vous accomplirez ma volonté en toutes choses; qui dis à Jérusalem : Vous serez rebâtie; et au temple : Vous serez fondés de nouveau.

24. Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero : Ego sum Dominus faciens omnia, extendens colos solis, stabiliens terram, et nullus mecum.

25. *Uti dicit Dominus : Desolare, et aridius in furoribus vertens. Convertens sapientes retrorsum; et scientiam eorum sultam faciens.*

26. *Suscipiens verbum servi sui, et consilium munitorem suorum complens. Qui dicit Jerusalem : Habitaberis; et civitibus Juda : Edificabimini; et deserta ejus susculabo.*

27. Qui dicit profundis : Desolare, et fluvia tua arefaciam.

28. Qui dicit Cyro : Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complabis. Qui dicit Jerusalem : Edificaberis; et templo : Fundaberis.

### CHAPITRE XLV.

Victoires de Cyrus. Délivrance d'Israël. Le Seigneur est le seul Dieu véritable. Toutes les nations l'adorent.

1. Voici ce que dit le Seigneur à Cyrus, qui est mon christ que j'ai pris par la main pour lui assujétir les nations, pour mettre les rois en fuite, pour ouvrir devant lui les portes, sans qu'aucune lui soit fermée :

21. *Et flumina tua arefaciam.* Cette parole fut vérifiée, lorsque Cyrus dessécha la vaste lit de l'Euphrate, par le canal qu'il fit, pour en détourner les eaux et pour s'ouvrir une entrée dans Babylone, située sur ce fleuve.

28. *Qui dicit Cyro.* Cyrus, roi de Perse, se trouve ici désigné par son propre nom plus de cent ans avant sa naissance. Il naquit, dit D. Calmet, 560 ans avant Jésus-Christ. Les prophètes d'Israël, contenus dans ces chapitres, sont du temps d'Ézéchiél, et paraissent postérieurs à la dé faite de Sennacherib, qui tomba vers l'an 710, environ 111 ans avant la naissance de Cyrus. Ce calcul chronologique met entre ces deux événements 100 ans de moins que Joseph qui les suppose séparés par un intervalle de 210 ans. Bossuet, qui suit la chronologie d'Ézéchiel, a trouvé 260 ans. Ainsi, dit-il, parlait l'aide, et 250 ans après, Cyrus, vainqueur, selon cet oracle, vit la prophète, et publia cet écrit : Voici ce que dit Cyrus, etc. (Bossuet, *Élévations sur les mystères*, Sem. 1<sup>re</sup>, Elev. 5). Quoi qu'il en soit de ces différences chronologiques, cette prophétie et la suivante n'en sont pas moins merveilleuses.

Car XLV. — *Hæc dicit Dominus christo meo Cyro.* Son christ, c'est-à-dire son saint, celui qui a sacré roi, Cyrus, roi de Perse, qui est ici annoncé comme le libérateur d'Israël, est, selon le surnom de Père, la figure de Jésus-Christ, qui est vraiment le christ du Seigneur et le libérateur de son peuple. — *Et omnia volentem meam complabis.* Les portes des cieux, qui de la ville, conduisant au feu, furent laissées ouvertes dans le désordre général occasioné par la grande fête que célébrait Babylone, la nuit, pendant laquelle elle fut

24. *Reclinator tuus, et formator.* Vids supra, n. 2; et c. 43, n. 1; et ibi dicta.

25. *Irrita faciens.* Inania esse ostendens signa futurorum, que divini captant ex arctis, animalium oculis, avium garritis, etc. — *Aridius.* De significations hujus vocis *aridius*, dixi *lib. 19, 31*; et Num. 22, 5. — *In furoribus vertens.* Ostendens non divino spiritui, seti lymphatis furoribus diæmoniæ. — *Convertens sapientes retrorsum.* Ut occidant ad se sapientes fana quam imperta plebecula conceperat. — *Sultam faciens.* Sultam, inani, veteratam esse ostendens.

26. *Suscipiens verbum servi sui.* Implens oraculum ejusmodi prophete ægri sui : videtur peculiariter Isaiam intelligens. — *Consilium munitorem suorum.* Verba prophetarum salutaria suscipiens, et divina concilia suis nationibus aperientium. — *Qui dicit Jerusalem.* Qui presencio Jerusalem à Chaldæis everisam, per Cyrum edificandam et restaurandam. Rurus et potius Jerusalem spiritusalem, id est, Ecclesiam per Christum insitendam. — *Susculabo.* Excitabo edificia que erant solo fere septuaginta et habitabitionibus vacua.

27. *Profundis.* Babyloni famam, frequenti et opulente civitati. — *Flumina tua.* Tigrim et Euphratem.

28. *Dico.* Dicam; edita est enim hæc propheta decem et decem anni Cyrum, et ad Josephum. — *Pastor meus.* Qui more pastoris populum dispersum congregabis, et in justissimis reddens sancti pastor ovæ dissipatas colligis, et reducis ad curam.

Car. XLV. — *Hæc dicit Dominus christo meo Cyro.* Cyrus rex iste hebreæ monachis, id est, christis, sive unctis, tum allusionè ad reges hebreorum, qui unctioe consecrabantur (Cyrus autem sicut rex à Deo electus, et quasi consecratus ad liberationem hebreorum; quare Deus eum sic vocat suum, cum ait *christo meo*), tum quia Cyrus fuit typus et imago Christi; imago autem

2. Ego ante te ibo; et gloriosos terra humiliabo; portas aereas contemam, et vos intratis eas, et ibi facietis.

3. Et dabo tibi thesaurus absconditos, et arcanæ secretorum : ut scias quia ego Dominus qui voco nomen tuum, Deus Israel.

4. Propser servum meum Jacob, et Israeli electum meum, et vocavi te nomine tuo, assimilavi te, et non cognovisti me.

5. Ego Dominus, et non est amplius; extra me non est Deus; accinti te, et non cognovisti me.

6. Ut sciatis hi qui ab ortu solis, et qui ab occidentis, quantum absumo me non est : Ego Dominus, et non est alter;

7. Formans lucem, et creans tenebras, faciens pacem, et otians malum; ego Dominus faciens omnia hæc.

8. Rorate cœli desuper, et nubes pluant ignem; aperiat terra, et germinet Salvatorem; et justitia oriatur simul; ego Dominus creavi eum.

2. Je marcherai devant vous, j'humilierai les grands de la terre; je romprai les portes d'airain, et je briserez les portes de fer.

3. Je vous donnerai les trésors cachés des nations, et les richesses secrètes et inconnues, afin que vous sachiez que je suis le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui vous ai appelé par votre nom.

4. Propser Jacob, qui est mon serviteur, et d'Israël, qui est mon élu. Je vous ai appelé par votre nom; j'en ai encore ajouté un autre, et vous ne m'avez point connu.

5. Cependant je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre; il n'y a point de Dieu qui me soit égal; c'est moi qui vous ai mis les armes à la main; et vous ne m'avez point connu.

6. *J'ai fait toutes ces choses en vous*, afin que, depuis le lever du soleil jusqu'au couchant, on non est : Ego Dominus, et non est alter; qui ab occidentis, quantum absumo me non est : Ego Dominus, et non est alter;

7. C'est moi qui forme la lumière et qui forme les ténèbres; qui fais la paix, et qui crée les maux; je suis le Seigneur qui fais toutes ces choses.

8. Cieux, envoyez d'en-haut votre rosée; et que les nuées fassent descendre le juste comme une pluie; que la terre s'ouvre, et qu'elle germe le Sauveur; et que la justice naisse en même temps sur la terre. Je suis le Seigneur qui la crée.

prise; et les portes du palais ayant été ouvertes par l'ordre même du roi, qui, entendant un grand bruit, vouloit savoir qu'allo on était la cause, Gobrias et Gadatas, généraux de Cyrus, qui étoient déjà parvenus jusque-là, s'élancèrent dans l'intérieur du palais et s'en emparèrent par massacrer tous ceux qu'ils trouverent devant eux. Cette observation est du docteur Lowth, qui cite la *Cyropædica* de Xénophon (liv. VII, pag. 528).

2. *Portas aereas contemam.* Les murs de Babylone avaiènt cent portes d'airain. On avoit pratiqué dans le mur, construit à petites portes parcellément d'airain, par où l'on descend sur ses bords (Hérodote, liv. I, c. 179 et 180).

4. *Et non cognovisti me.* Cola s'entend de Cyrus, qui ne connaissait point le Seigneur avant que les Juifs lui eussent fait voir les Livres saints où ses grands exploits étoient si distinctement exprimés. On pourroit aussi traduire : Quoique tu ne me connusses point, néanmoins j'ai encore né. Et en ce sens, Cyrus est encore ici la figure de Jésus-Christ, dont l'humanité n'auroit été prédestinée gratuitement avant tous les siècles, et avant qu'elle pût mériter cette prédestination, si lui-même n'avoit connaissance (*Épître de Venise*).

7. *Formans lucem et creans tenebras.* Il s'agit ici, dit Lowth, des deux principes cosmogoniques, tant la croyance craint le fond de la religion des Mages, et regardait dans la Perse du temps de Cyrus. *Shava* declinat donc, par la bouche d'Israël, que ce prédestiné dieux que les Juifs se représentent sous l'amblyon de la lumière et des ténèbres, et qu'il n'y a point de puissance qui ne dépende de lui (Noûak, *Études sur le texte d'Isaïe*, tom. II).

8. *Rorate cœli desuper.* C'est la prière que l'Israël met dans la bouche de ses enfants pendant l'Avent, pour leur faire désirer et demander à Dieu les grâces de l'avènement de Jésus-

sortitur nomen ejus cuius est imago. Sic de imagine S. Petri dicimus : hic est S. Petrus, — *Cyru* approphodit *desuperum*. Et illa language instrumento meo ut ar ad tendendum et puzandam Chaldæos. — *Dorsu regum vertam.* Sollicito autem non in fugam. — *Aperiam.* Urbium portas.

3. *Uti dicit Dominus secretorum.* Repositis et absconditis thesauris intelligit. In hincro est : *Dabo tibi thesaurus collegitis, et thesaurus absconditionum.* — *Qui voco nomen tuum.* Multo antiquum sui.

4. *Propser servum meum Jacob.* Hoc est, enligis et scopus Dei ob quem Cyrum ita exavit, — *Quia ad Israëli libertatem tua opes uti volo.* — *Vocavi te nomine tuo.* Voluit Deus in actis Litteris multo ante inscribi cum hoc egius nomen Cyri, ut Hebrei Cyro ipsi possent ostendere que tanto ante lui prædicitæ fuerant, et gratiam illius inire; et ut ipse ad ea presencio animaretur, que presencio sua prophetæ. — *Assimilavi te.* Feci ut esset figura et similitudo Christi mundum et captivitate liberanti. Sanchez putat assimilari te, idem esse ac, te tuis notis et caracteribus descriptis, vocabendo te nomine tuo, et que facturus essem prædicando.

5. *Accinti.* Chald. *adjivi.* LXX, *confortavi.* *Fortificabo* ut, *vires tibi dedit.* — *Et non cognovisti me.* Nesco te a me eligi et dixi ad eversionem Babyloniis, hoc consilio ut Judæos inde liberet, utque formam et typum Christi gerat.

6. *Quia ego me non est.* LXX, *Non est Deus præter me.*

7. *Faciens pacem.* Pax Hebræ significat quietem, opulentiæ, libertatem, libertatem, libertatem et bonorum omnium affluentiam. — *Creans malum.* Verbi gratia, pestem, famem, bellum, etc.

8. *Rorate.* Misso Spiritu sancto in virginem, vel Christo in mundum. — *Justus.* Christum Dominum. — *Aperiat terra.* Unam terram producat et in lucem profert. Salvatorem Christum

9. Malheur à l'homme qui dispute contre celui qui l'a créé, lui qui n'est qu'un peu d'argile et qu'un vase de terre! l'argile dit-elle au potier : Que faites-vous? votre ouvrage n'a rien d'une main habile.

10. Malheur à celui qui dit son père : Pourquoi m'avez-vous engendré? et à sa mère : Pourquoi m'avez-vous enfanté?

11. Voici ce que dit le Seigneur, le Saint d'Israël et celui qui l'a formé : Interrogez-moi sur les choses futures : demandez-moi ce que je dois faire touchant mes enfants, touchant les ouvrages de mes mains.

12. C'est moi qui ai fait la terre, c'est moi qui ai créé l'homme pour l'habiter; mes mains ont étendu les cieux, et c'est moi qui ai donné à la milice des astres tous les ordres qu'elle exécute.

13. C'est moi qui susciterai l'Orde pour faire justice à mon peuple, et qui aplainerai devant lui tous les chemins. Il rebâtira la ville qui m'est consacrée; et il renverra libres mes captifs, sans recevoir pour eux ni rançon ni présents, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

14. Voici ce que dit le Seigneur : L'Égypte avec son travail; l'Éthiopie avec son trafic, et

Christ, le Juste par excellence et le Sauveur des hommes. — *Ego Dominus creavi eum*. Cette parole peut aussi s'entendre de Jésus-Christ selon son humanité. Il est Fils de Dieu et Fils de l'homme. Comme Fils de Dieu, il est engendré de toute éternité du sein de Dieu son Père, il est comme lui le principe de la justice et du salut. Comme Fils de l'homme, il a été créé de Dieu son Père, dans le sein de Marie, de laquelle il est né dans la plénitude des temps.

11. *Ventura interrogata*. Le P. de Carrières rattache ce qui suit à ce qui précède, par cette transition : « Je suis votre père et vous êtes entre mes mains comme un vase de terre entre les mains du potier. Ainsi vous n'avez aucun droit de vous plaindre de la conduite que je tiens à votre égard, ni de me demander compte des desseins que j'ai sur vous. Cependant interrogez-moi, etc. »

14. *Labor Ægypti*. Le travail de l'Égypte consistait principalement dans la culture des terres et le soin des bestiaux. C'était là le principal source de sa richesse. Les Éthiopiens et les Sabéens s'enrichissaient par le commerce qu'ils faisaient en caravanes. — *Ad te transibunt, et tui erunt*. Ces paroles annoncent la conversion future des Gentils après l'avènement du Messie. L'Église, pour ce motif, nous les fait lire dans l'octave de l'Épiphanie.

11. *stus enim nasciturus quidem erat colles, sed in terra*. Terra ergo hic simpliciter et genericè sumitur, terra enim concepta ut Christiani nascetur. — *Et pariter oritur simul*. Cum Christo. Respicit illud Psalm. 71, 5. *Descendit sicut pluvia in vellus, et sicut stillentia stillantia super terram*. Oritur in diebus eius justitia, etc. — *Ego Dominus creavi eum*. Creabo eum, scilicet Cyrum ad quem redit propheta, ita tamen ut malis Christo convalescat, cuius typus fuit Cyrus.

9. *Va qui contradicit factori suo*. Inrepat eos qui de divina Providentia querebantur, quod misera ipsa conditio contumisset, et in mala tempora incidissent, cupiditatis scilicet avaritiam plene. — *Testis pronuntiandi*. Cum sit quasi vas non ex auro, aut pretioso metallo, sed ex argilla sanna formatum. In Hebr. est, *testis de testis terre*, testa lutea, terrea, vili. — *Et opus tuum abique manibus est*. Opus tuum carum sicut auri; ansæ enim vni sunt quod manibus homini, vel scultis est; opus tuum impolitum est et informe, ac si pedibus, non manibus esset elaboratum, et sic major est blasphemia. \* *Vel, ad opus tuum non sunt manus, ut vertit post ex hebreo, id est, non sunt idoeas.*

10. *Quis generat? Cur me genuisti?* Ut indignum est queri de parentibus quod generant, ita de Deo quod fecerit, aut tal loco, tempore aut aliis circumstantiis. — *Et mulieri, Matri*.

11. *Plastes eius*. Israelis formator. — *Ventura interrogata me*. Licet enim sit agulus ludo rationem reddere non tamen consiliit mei; tamen, qui mea est benignitas, quid de vobis, que vestra captivitas prouocanda, vel solvenda decreverim, quidque vobis euenturum sit, spero non designabo. — *Super filios mee*. Vobis, qui illi mei estis. — *Super opus manuum mearum*. Quod astis vos. — *Mandate michi*. Ab Isaiæ, misique prophetis scietiamini et pontificata. Alii putant esse inoniam, quasi dicit : Estote vobis nihil mandare quid faceret, et quomodo filios meos regere debeam?

12. *Militia eorum*. Stella. — *Mandavi*. Eas disponens et ordinans.

13. *Suscitavi eum ad iustitiam*. Cyrum scilicet ut iustus punitur tyrannos Chaldaeos, et fideles Hebræos ab eorum tyrannide liberaret. Cyrum, ut cum supra dicitur, est Christi typus. *Ciuitatem meam*. Jerusalem. — *Captiuitatem meam*. Captiuitatem populum meum, scilicet Iudæos. — *Non in pretio*. Gratia, et sine litro. Iti factum, ut patet I. Edem, 1, 13.

14. *Labor Ægypti*. Labor parte diuise angoliorum Ægyptiorum, et Libani, Sabæorum, sive Abyssinarum, quas gentes et priuati viri collegere ad te Cyrum, transibunt cum dominis earum et ipsi provincias; sub Cyro tamen propheta intelligit Christum equis victorias. — *Tantum in te est Deus*. Que factis Deo auctore et impulsoe facis, qui per te

9. *Va qui contradicit factori suo*, testis de sumis terre; a numpid quid dicit latum figulo suo; quid facit? et opus tuum absque manibus est; a Jerem. 18, 6. Rom. 9, 20.]

10. *Va qui dicit Patri: Quid generas? et mulieri: Quid pariturus?*

11. *Hec dicit Dominus Sanctus Israel; plastes eius: Ventura interrogat me, super filios meos, et super opus manuum mearum mandate michi.*

12. *Ego feci terram, et hominem super eam creavi ego; manus mee lenter derant colos, et omni militum curam mandavi.*

13. *Ego suscitavi eum ad iustitiam, et omnes vias eius dirigam; ipse edificabit ciuitatem meam, et captiuitatem meam dimittet, non in pretio, neque in numeribus, dicit Dominus Deus exercituum.*

14. *Hec dicit Dominus: Labor Ægypti, et negotio Ethiopia, et Sa-*

lain viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt: Post te ambulabunt, vincit manibus percent, et adorabunt, teque deprecabuntur: Tantum in te est Deus, et non est absque te Deus.

15. *Verè tu es Deus absconditus, Deus Israel Saluator.*

16. *Confusi sunt, et erubuerunt omnes; simul aberunt in confusione fabricatores eorum.*

17. *Israel saluator est in Domino salute eterna, non confundemini, et non erubescitis usque in seculum seculi.*

18. *Quia hec dicit Dominus creans colos, ipse Deus formans terram, et faciens eam, ipse plastes eius; non in vanum creauit eum; ut habilitaret, formauit eam; ego Dominus, et non est alius.*

19. *Non in abscondito locutus sum in loco terre tenebrosus; non dixi seculo: Inuiti Jacob: Frustra querite me; ego Dominus loquens iustitiam, annuntians recta.*

20. *Congregamini et venite, et accedite simul, qui saluati estis a gentibus; nescitur qui leuauit lignum sculpturam suam, et rogant Deum non saluatum.*

21. *Annuntiate, et venite, et consolamini simul; quis audivit fecit hoc ab initio, ex tunc prædixit illud? numquid non ego dominus, et non est alius Deus absque me? Deus iustus, et saluator non est præter me.*

quasi flagello suo, gentes illas punit; sic e. 10, 5, dixerat indignationem Dei fuisse in manu et virgo Assur. Vatablus dicit: *Reuera tu te Deum, proter quem nullus est alius*. Optime hoc Dominus conueniens, *in quo habitabit pleniudo adivinitatis corporalis*, ut loquitur Paulus ad Coloss. 2, 9.

15. *Verè tu es Deus absconditus*. De Christo potissimum dicuntur, cum alique tamen respectu ad Cyrum, quasi dicit: Sicut in Cyro occidit salutum Iudeorum operatus est Deus, et quasi abscondit se, imito magis in Christo homine paupere et abjecto abscondit se deitas, que tamen miraculis et salute quem affert foras emicabit.

16. *Confusi sunt*. Babylonii et alii gentes, quod Isai sive Bal, eorum Deus, non posset eos fieri; sic demones et omnes pistas et errorum prognosticos erubuerunt Christi doctrina, incceptionibus et miraculis confusi.

17. *Saluator est*. Saluator. — *In Domino*. Deo benedico et gratias. — *Salute eterna*. Talis fuit salus quam Christus attulit, nam salus per Cyrum parva tantummodo tantum fuit. — *Uque in seculum*. Id est, nunquam erubescitis nec confundemini.

18. *Non in vanum creavit eam*. Reducam vos per Cyrum in Iudæam; non enim frustra creavi eam ut esset et moreret deserta.

19. *Non in abscondito*. Ut demones lingue que in antris edebant oracula, ita etiam se deus dicebat Christus, Joan. 18, 30: *Ego palam locutus sum mundo... et in occulto locutus sum sibi*. — *Frustra: Querite me*. Non frustra Dominum querant qui illum sectantur; nam filius sui amplè premissis constituit. — *Loquens iustitiam, annuntians recta*. Fura, iusta, recta, sancta obsequia exigens, non inparra et seclæta, ut demones.

20. *Congregamini*. Vido dicta supra, e. 43, 9; et 41, 1; sensus est: quicumque idolorum causam defenditis convicite, et adfero ad quid habetis quod illi qui dicitis opponatis pro causis idololorum. — *Qui saluati estis a gentibus*. Quis gentilius ad Christum convertimini. — *Nescitur*. Quasi dicit: Frustra eos prouoc ad defendendam idolorum causam; scio enim omnes necem diuinos colos et stolidos esse omnes idololatras. — *Qui leuauit lignum sculpturam suam*. Qui erexit idola, et in ligno sculptum, illudque colunt.

21. *Annuntiate*. Jangio colloquia, octas et consilia, ut quod uni non occurrat, alter per deitate idolorum. — *Quis audivit fecit hoc?* Cognitatio quis prædicari Iudæos et Babylone per Cyrum liberandos, idque respa præfati.

Saba avec ses hommes d'une haute taille, passeront vers vous, & Israël! Ils seront à vous, ils marcheront après vous, et adorabunt les fers aux mains, ils se prosterneront devant vous, et leurs vus priorat avec soumission de rompre leurs liens: et ils vous diront: Il n'y a de Dieu que parmi vous, et il n'y a point d'autre Dieu que le vôtre.

15. Vous êtes vraiment le Dieu caché, le Dieu d'Israël, le Seigneur véritable.

16. Les fabricateurs d'erreurs ont tous été confondus; ils rougissent de honte, et ils sont confondus de confusion.

17. Mais Israël a reçu du Seigneur un salut éternel; vous ne serez point confondus, ô enfants de Jacob! et vous ne rougirez point de honte dans les siècles éternels.

18. Car voici ce que dit le Seigneur, qui a créé les cieux, le Dieu qui a créé la terre et qui l'a formée, qui lui a donné l'être, et qui ne l'a pas créée en vain, mais qui l'a formée afin qu'elle fût habitée: Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre que moi.

19. Car je n'ai point parlé en secret, ni dans quelque coin obscur de la terre. Ce n'est point en vain que j'ai dit à la race de Jacob: Recherchez-moi; Je suis le Seigneur qui annonce la justice, et qui prends ce qui est dans la rectitude et la vérité.

20. Assemblez-vous; venez, approchez-vous de moi, vous tous qui avez été sauvés d'entre les nations; car-ils sont plongés dans l'ignorance, qui élèvent en honneur une sculpture de bois, et qui adressent leurs prières à un dieu qui ne peut sauver.

21. Enseignez-leur à faire ces choses utiles; amenez-les à moi; et prenez conseil ensemble. Qui a annoncé ces merveilles dès le commencement du monde; qui les a prédites dès les premiers temps? N'est-ce pas moi qui suis le Seigneur? et il n'y a point d'autre Dieu que moi. Je suis le Dieu juste, et personne ne vous sauvera que moi.

22. Convertissez-vous à moi, peuples de toute la terre : et vous serez sauvés, parce que je suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre.

23. *Vous le reconnaîtrez un jour : car j'ai juré par moi-même, cette parole de justice est sortie de ma bouche et ne sera point vaine :*

24. Que tout genou fléchira devant moi, et que toute langue jurera par mon nom.

25. *Alors chacun dira : Ma justice et ma force viennent du Seigneur. Tous ceux qui s'opposaient à lui s'en approcheront, et seront dans la confusion.*

26. *Alors toute la race d'Israël sera justifiée par le Seigneur ; et elle se glorifiera en lui seul.*

### CHAPITRE XLVI.

Ruine des idoles de Babylone. Israël est protégé par le Seigneur qui est le Dieu véritable. Promesse d'un Sauveur.

1. *On dira bientôt :* Bel a été rompu ; Nabo a été brisé ; les idoles des Babyloniens ont été mises sur des bêtes et sur des chevaux. Les dieux que vous portiez lassent à présent, par leur grand poids, *les bêtes qui les portent.*

2. Ils ont été rompus et mis en pièces ; ils n'ont pu sauver ceux qui les portaient, et ils ont été eux-mêmes emmenés captifs.

3. Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous

22. Convertimini ad me, et salvi eritis omnes fines terre; qui ego Deus, et non est alius.

23. In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitia verbum, et non revertetur:

24. Quia michi curvabitur omnis genu, et jurabit omnis lingua. [a Rom. 14: 11. Philip. 2: 10.]

25. Ergo in Domino, dicet, meum sunt justitia et imperium: ad eum venient, et confunderunt omnes qui repugnant ei.

26. In Domino justificabitur, et laudabitur omnis semen Israel.

### CHAPITRE XLVI.

Ruine des idoles de Babylone. Israël est protégé par le Seigneur qui est le Dieu véritable. Promesse d'un Sauveur.

1. *Confractus est Bel, contritus est Nabo : facta sunt simulacra eorum bestias et jumentis, omnia vestra gravi pondere usque ad lassitudinem.*

2. *Contabuerunt, et contrita sunt simul : non poterunt salvare portantes, et anima eorum in captivitatem ibit.*

3. *Audite me, domus Jacob, et omne*

residuum domus Israel, qui portamina a meo utero, qui gestamina a meo vulva.

4. *Usque ad canes ego portabo : ego feci, et ego feram : ego portabo, et salvabo.*

5. *Cui assimilatis me, et adæquatis, et comparatis me, et fecistis similem?*

6. *Qui confertis aurum de sacculo, et argentum statera ponderatis : conductus artificum, ut faciat deum, et proci-dit, et adorant.*

7. *Ad Portant illum in humoris gestantes, ponentes in loco suo : et stabit, ac de loco suo non movabitur : sed et cum clamaverint ad eum, non audiet : de tribulatione non salvabit eos.* [a Baruc. 6: 25.]

8. *Memoratis istud, et confundamini ; redite prævaricatores ad cor.*

9. *Recordamini priores sæculi, quoniam ego sum Deus, et non est ultra Deus, nec est similis mei.*

10. *Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio que necdum facta sunt, dico : Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet :*

11. *Vocans ab Oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et aditorem illud : creavi, et faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et aditorem illud : creavi, et faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et aditorem illud : creavi, et faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et aditorem illud : creavi, et faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et aditorem illud : creavi, et faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

qui êtes restés de la maison d'Israël, vous que je porte dans mon sein, que je renferme dans mes entrailles.

4. *Je vous porterai moi-même jusqu'à la vieillesse ; je vous ai portés jusqu'à l'âge le plus avancé ; je vous ai créés, et je vous soutiendrai ; je vous ai portés, et je vous sauverai.*

5. *Équivalant à qui d'avez-vous fait ressembler ? à qui m'avez-vous égalé ? à qui d'avez-vous comparé ? Qui avez-vous rendu semblable à moi ?*

6. *Vous qui tirez l'or de votre bourse, qui pesez l'argent dans la balance, et qui prenez un orfèvre pour vous en faire un dieu, afin qu'on se prosterne devant lui, et qu'on l'adore ?*

7. *Or on le porte sur les épaules, et dieu imaginaire, on s'en charge, et on le met on sa place ; il y demeure, et il ne branlera point. Lorsqu'on criera vers lui, il n'entendra point et il ne saura point ceux qui sont dans l'affliction.*

8. *Souvenez-vous de ces choses, et trougnez-ven ; rentrez dans votre cœur, violeurs de ma loi.*

9. *Rappelez en votre mémoire les siècles passés ; et reconnaissez que je suis Dieu, qu'il n'y a point d'autre dieu que moi, et qu'il n'y en a point de semblable à moi.*

10. *En effet, c'est moi qui annonce dès le commencement ce qui ne doit arriver qu'à la fin des siècles, et qui prédits les choses longtemps avant qu'elles se fassent, car toutes mes résolutions sont sûres immuables, et toutes mes volontés s'exécuteront.*

11. *Ainsi j'appellerai de l'Orient un prince qui viendra aussi vite qu'un oiseau : et je ferai venir d'une terre éloignée un homme qui excitera ma colère. Je l'ai dit, et je le ferai ; j'en ai formé le dessein, et je l'accomplirai.*

12. *Ecoutez-moi, cours endurcis, vous qui êtes dolents de la justice :*

13. *Le temps de montrer ma justice est proche.*

11. *Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et aditorem illud : creavi, et faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et aditorem illud : creavi, et faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et aditorem illud : creavi, et faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et aditorem illud : creavi, et faciam illud.*

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

24. *Et juravit omnis lingua. Cette parole ne devait avoir son entier accomplissement qu'au temps de Jésus-Christ, à l'égard de Jésus-Christ même, et c'est ainsi que saint Paul l'explique (Rom., XIV, 11) ; Philip., II, 10). Elle marque non-seulement l'hommage que toutes les nations doivent rendre successivement à Jésus-Christ, mais encore celui que tous les hommes lui rendront au dernier jour.*

Cap. XLVI. — 1. *Confractus est Bel, Bel et Nabo ou Nébo étaient les idoles des Babyloniens. Bel représentait le Soleil ou Jupiter le plus puissant des dieux, et Nabo, la Lune ou Junon. Les noms de ces idoles entraînent dans la composition des noms de plusieurs souverains de Babylone, parce qu'ils avaient la prétention de se faire passer eux-mêmes pour des divinités.*

\* 22. *Omnes fines terre.* Qui in extremis terre finibus habitatis, et in' ἄκρον τῆς γῆς. 23. *In memetipso.* Per me metipsum. *Justitia verbum.* Verbum quod est vera et mera justitia; verbum justitiam et æquissimum.

24. *Jurabit.* Homines enim per eum jurare solent quem credunt esse Deum et summum numen, quod perjuri sit vindex.

25. *Ergo in Domino.* Vel sensus est : omnis lingua dicit. Meo justitie sunt in Domino, quia illarum fides et auctor est Deus. Vel, omnis lingua jurat, dicitque, in Domino, ita ut in Domino sit formula jurantis. *Non dico omnis lingua quod Dei sit illius justitie et imperium.* Dicit meo, quia hec sunt verba loquentis Dei. Vel, Christus dicit : Meo justitie et imperium nihil sunt in Domino, a quo hec sunt omnia justitie et justificant, est quod Ecclesie imperent. Vel quasi dicit : Omnis fidelis sua lingua dicit, in Domino, id est, Dominum laudans dicit : Meo sunt justitie Evangelii, meum est imperium et regnum Christi, mea est ejus Ecclesia, non Judæorum. \* Val tandem sententia est : a meo est justitia, non ab idolis de quorum divinitate disputatum est. — *Ad eum, Christum Deum.*

26. *In Domino.* Apud Dominum, a Domino, vel coram Domino. — *Justificabitur.* Per fidem vivam et sacramenta. Vel sensus est : justificabitur, id est, just publico declaraturum. — *Laudabitur omne semen Israel.* Ab omnibus, ita et etiam reprobi dicitur sunt : *Ece quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sacra Ilorum est.* Sapient. 5, 5.

Cap. XLVI. — 1. *Bel.* Bel sive Bel, Baal aut Belus, fuit Nenrod fundator et primus rex Babylonis, et pater Nini, divinis potestate honoribus cultus a Babyloniis. — *Nabo.* Alterum Babylonicorum idolorum, ita dicitur quod ederet cerealia : nabo enim hebræo et chaldæo idem est quod propheta vel divinitas, ut inquit D. Hieronymus. In primis hisce Chaldæorum idolis a Cyro contentoris significat Isasas per Christum abolendam idololatram. — *Pocis oculi.* — *bestia.* In hebræo est, *ferunt jumentis,* id est, tracta sunt jumentis ; nam cum jumenta dorso gestarent idola, ea aut asportabant, inebant ea qui captiva in sua manu et potestate. — *Onera vestra.* Idola vestra, jumenta quibus, vel vos onerati incedebatis usque ad lassitudinem.

2. *Contabuerunt.* Confractus sunt a Persis, perierunt, consumpta sunt. — *Non poterunt salvare portantes.* Sed jumentum sub pondere cadent et ipsa contrita sunt. — *Amina eorum in captivitatem ibit.* Ipsa idola in captivitatem asportata sunt simul cum adorantibus suis.

3. *Omnes residuum.* Omnes ex captivitate superstitis et reliqui. — *Qui portamina a meo utero.* Quo ego mitteretis meo visceribus mittero complector affectu.